



## Compiling and Translating



රූන්ඩොල්ෆ් ඩන්

### සම්පාදනය සහ පරිවර්තනය බයිබලය

#### හැඳින්වීම

දෙවියන් වහන්සේ සියවස් ගණනාවක් පුරා ලේඛකයින් හතළිහක් පමණ භාවිතා කරමින් ශුද්ධාත්මයාණන්ගේ ක් රියාවෙන් ආනුභාව ලත් මිනිසුන් හරහා මනුෂ්‍ය වර්ගයාට තමන්ව හෙළි කළේය. ඔහු මුලින් ආදම්, ඒනොක්, නෝවා, යෝබ්, ආබ් රහම්, ඊසාක්, යාකොබ් සහ මෝසෙස් වැනි සිද්ධීන්හි මෙන් නායකයින්ට සහ පවුල් ජ රටානීන්ට කෙලින්ම කතා කළේය. පසුව ඔහු කතා කළේ

සාමුවෙල්, යෙසායා, යෙරෙමියා සහ දානියෙල් වැනි අනාගතවක්තෘවරුන් හරහා මෙන්ම එතරම් ජ රසිද්ධි නැති අනාගතවක්තෘවරුන් හරහාද.

වෙබ්ස්ටර් බයිබලය යන වචනයේ අර්ථයන් ලබා දෙන්නේ මෙසේය.

අ) පැරණි ගිවිසුම සහ නව ගිවිසුම ඇතුළත් කිතුනුවන්ගේ පූජනීය ග් රන්ථ

ආ) වෙනත් ආගමක (යුදෙව් ආගම වැනි) පූජනීය ග් රන්ථ. ([www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com))

එක් පොතක ඇති "ශුද්ධ ලියවිලි" සම්පාදනයකි

අ) යෙහෝවා දෙවියන් වහන්සේ සමඟ ඔවුන්ගේ සම්බන්ධතාවයට අදාළ යුදෙව්වන්ගේ ලේඛන - පැරණි ගිවිසුම.

ආ) දෙවියන් වහන්සේගේ පුත් රයාගේ පණිවිඩයට අදාළව පේ ර්ටනයන්ගේ හෝ ඔවුන් සමඟ ඉතා සම්පව සම්බන්ධ වූ අයගේ ලේඛන, ඔහු පොළොවේ සිටියදී පැවසූ සහ කළ දේ - නව ගිවිසුම.

බයිබලය යනු ආසන්න වශයෙන් වසර 1500 ක කාලයක් පුරා බොහෝ ලේඛකයින් විසින් ලියන ලද බොහෝ පොත් එකතුවකි. මෙම පොත් එකතුව පැරණි ගිවිසුම සහ නව ගිවිසුම ලෙස කොටස් දෙකකට බෙදා ඇත.

ක් රි.පූ. 400 දී පැරණි ගිවිසුම ඇරඹියේ භාෂාවට පරිවර්තනය කිරීමට පටන් ගත්තේය. මෙම පරිවර්තනය ඇරඹියේ ටාරගම් ලෙස හැඳින්වේ. බැබිලෝනියේ වහල්භාවයේ සිටි කාලයේ සිට ඇරඹියේ භාෂාව කතා කිරීමට පටන් ගත් යුදෙව් ජනතාවට, ඔවුන් පොදුවේ කතා කළ භාෂාවෙන් පැරණි ගිවිසුම තේරුම් ගැනීමට මෙම පරිවර්තනය උපකාරී විය. පේසුස් වහන්සේගේ කාලයේ පළමු සියවසේ පලස්තීනයේ, ඇරමයීක් තවමත් බහුලව කතා කරන භාෂාව විය. උදාහරණයක් ලෙස, මරනාතා: "අපගේ ස්වාමීන් වහන්සේ පැමිණ ඇත," 1 කොරින්ති 16:22 යනු නව ගිවිසුමේ භාවිතා වන ඇරමයීක් වචනයකට උදාහරණයකි.<sup>4</sup>

තුන්වන සියවසේදී, ක් රි.පූ. 250 දී පමණ, ඊජිප්තුවේ ඇලෙක්සැන්ඩ් රියාවේ යුදෙව් විද්වතුන් පැරණි ගිවිසුම ග් රික භාෂාවට පරිවර්තනය කළහ. සම්ප් රදායට (පුරාවෘත්තයට) අනුව, විද්වතුන් 70 (හෝ 72) දින 70 (හෝ 72) ක් [එය] නිෂ්පාදනය කිරීමට වෙහෙස වූ බැවින් මෙම පරිවර්තනය සෙප්ටුඅජින්ට් හෝ 'හැත්තෑව' ලෙස ජ රසිද්ධි විය. පැරණි ගිවිසුමෙන් උපුටා දැක්වීමේදී නව ගිවිසුමේ ලේඛකයින් විසින් සෙප්ටුඅජින්ට් බොහෝ විට භාවිතා කරන ලදී. LXX යනු මුල් පල්ලිය විසින් භාවිතා කරන ලද පැරණි ගිවිසුමේ පරිවර්තනයයි.<sup>5</sup>

ක් රි.පූ. 100 වන විට හෙබේ රටේ සහ ඇරමයීක භාෂාවෙන් ලියැවුණු මෙම ලේඛන ඊශ් රායෙල්වරුන් විසින් "නීතිය සහ අනාගතවක්තෘවරුන්" හෝ "නීතිය සහ අනාගතවක්තෘවරුන් සහ ගීතාවලිය" ලෙස හඳුන්වන පොත් තිස් නවයෙන් සමන්විත විය. යේසුස්ගේ සහ අපෝස්තුළුවරයාගේ කාලයේ ඒවා "ශුද්ධ ලියවිලි" ලෙසද හැඳින්විණි. අපි ඒවා පැරණි ගිවිසුම ලෙස හඳුන්වමු. "ක් රිස්තියානි නොවන යුදෙව් ඉතිහාසඥයෙකු වන ජොසීෆස් ජ රකාශ කරන්නේ, අර්තක්ෂස්තාගේ මරණයෙන් (ක් රි.පූ. 424) පසු, 'කිසිවෙකු

"මේ දවස දක්වාම ඒවාට යමක් එකතු කිරීමට, ඒවායින් කිසිවක් ගැනීමට හෝ ඒවායේ යම් වෙනසක් කිරීමට එඩිතර වී සිටියේය." මෙයින් පැහැදිලිවම පෙනී යන්නේ එස්‍රා සහ නෙහෙමියාගේ කාලයේදී යුදෙව් කැනනය ස්ථාවර ස්වරූපයක් ගත් බවයි.<sup>6</sup>

පැරණි ගිවිසුමේ දැනට ඇති අත්පිටපත් [පවතින] හෙබේ රව් සහ ඇරමයික භාෂාවෙන් [භාෂාව අත්පත් කර ගෙන ඇත] බබිලෝනියේ වහල්භාවයේ දී යනු:

අ. වෙස්ටර් බීට් පැපිරස් ක් රි.ව. 100- 400

ආ. කෝඩෙක්ස් වතිකානස් සහ කෝඩෙක්ස් සයිනයිටිකස් ක් රි.ව. 350 [කෝඩෙක්ස් යනු 900 ග් රීසි වවන කේතය සඳහා ලතින් භාෂාවයි]

ඇ. මැසොරෙට්ට් පාඨය (MT) යනු යුදෙව් බයිබලයේ හෙබේ රව් පාඨයයි.

(ටනාක්). එය යුදෙව්වන්ගේ පොත් පමණක් අර්ථ දක්වන්නේ නැත කැනනය, නමුත් යුදෙව් ආගමේ බයිබල් පොත්වල නිශ්චිත අනුරූප-පෙළ මෙන්ම, පොදු කියවීම සහ පෞද්ගලික අධ්‍යයනය යන දෙකටම ඒවායේ කටහඬ සහ උච්චාරණය ද වේ. බොහෝ විට හත්වන සහ දහවන සියවස් අතර කාලය තුළ, MT, රෙපරමාදු බයිබල්වල පැරණි ගිවිසුමේ පරිවර්තන සඳහා පදනම ලෙස ද, මෑත දශකවලදී කතෝලික බයිබල් සඳහා ද බහුලව භාවිතා වේ.<sup>6</sup> අ

## පැරණි ගිවිසුම (යුදෙව් / හෙබේ රව් ලේඛන)

ටනාක්-යුදෙව් බයිබලය සඳහා නම. එය [තෝරා, අනාගතවක්තෘවරුන් () සඳහා කෙටි යෙදුමකි. *නෙව්'ඉල්මේ* සහ ලේඛන (*කෙටුවීමේ*)].<sup>1</sup>

## ටෝරා

ටෝරා යනු මූලධර්මය හෝ ඉගැන්වීම යන අර්ථය ඇති හෙබේ රව් වචනයකි. එය දෙවියන් වහන්සේගේ ආනුභාව ලත් වචනය ලෙස ගෞරවයට පාත්‍ර ර වී ඇත. සමස්ත රථයට අනුව එය මෝසෙස්ට ඔහු විසින් හෙළිදරව් කරන ලද බව කියනු ලැබේ. ටෝරා සමහර විට (ලිඛිත) නීතිය හෝ ලිඛිත ටෝරා ලෙස හැඳින්වේ. ටෝරා යනු ටනාක්, හෙබේ රව් බයිබලයේ පළමු කොටස වන අතර එය පොත් පහකින් සමන්විත වේ. එම හේතුව නිසා එය පංච පුස්තකය, වූමාෂ් හෝ "මෝසෙස්ගේ පොත් පහ" ලෙසද හැඳින්වේ.<sup>2</sup>

## තල්මුඩ්

තල්මුද් (හෙවත් ෂාස්) යනු රබ්බවරුන්ගේ සාකච්ඡා පිළිබඳ වාර්තාවයි.

[යුදෙව්වන් වෝදනා කළ "සමස්ත රථයන්" මෙය විය හැකිද?

යේසුස් වහන්සේ උල්ලංඝනය කළද? ] ඔවුන්ගේ සාකච්ඡා අ) යුදෙව්

නීතියට අදාළ විය.

ආ) ආචාර ධර්ම

ඇ) සිරිත් විරිත්

ඈ) ඉතිහාසය

තල්මුඩ්හි සංරචක දෙකක් ඇත:

අ) යුදෙව් ආගමේ වාචික නීතියේ පළමු ලිඛිත සංග් රහය වන මිෂ්නා (ක් රි.ව. 200 පමණ).

ආ) පේමාරා (ක් රි.ව. 500 පමණ), මිෂ්නා පිළිබඳ සාකච්ඡාවක් සහ ඒ ආශ් රිත

ටැනයිට්ක් ලේඛන බොහෝ විට වෙනත් විෂයයන් වෙත යොමු වන අතර ටනාක් පිළිබඳව පුළුල් ලෙස පැහැදිලි කරයි. තල්මුඩ් සහ ගෙමාරා යන පද බොහෝ විට එකිනෙකට වෙනස් ලෙස භාවිතා වේ. පේමාරා යනු රබ්බවරුන්ගේ නීති සංග් රහයන් සඳහා පදනම වන අතර අනෙකුත් රබ්බවරුන්ගේ සාහිත්‍යයේ බොහෝ උපුටා දක්වා ඇත. මුළු තල්මුඩයම සාමාන්‍ය රථයකට ෂාස් ලෙසද හැඳින්වේ. - කෙටි යෙදුමක් *මිෂ්නා සෙඩාරිමේ*, මිෂ්නාහි "නියෝග හයක්".<sup>3</sup> ය

## නව ගිවිසුම

"අළුත් ගිවිසුම ක් රි.ව. 100 දී පමණ සම්පූර්ණ විය, නැතහොත් සැලකිය යුතු ලෙස සම්පූර්ණ විය. බොහෝ ලියවිලි පැවතුනේ මෙයට වසර විස්සකට හෝ හතළිහකට පෙරය."

ක් රි.ව. 367 තරම් ඈත කාලයේ FF Bruce ට අනුව, පොත් විසි හතක් බොහෝ නැගෙනහිර පල්ලි නායකයින් විසින් සත් ය ලෙස පිළිගෙන තිබුණි. ඉන් ටික කලකට පසු බටහිර පල්ලි නායකයින් ඒවා පිළිගත්තේය. "ක් රි.ව. 508 වන තෙක් 2 පේතෘස්, 2 සහ 3 යොහන්, ජුඩ් සහ එළිදරව් අනෙකුත් පොත් විසි දෙකට අමතරව සිරියැක් බයිබලයේ අනුවාදයකට ඇතුළත් කර නොමැත." මුල් ලේඛන කිසිවක් අද නොමැත. කෙසේ වෙතත්, පළමු හා දෙවන සියවස්වල මුල් ක් රිස්තියානීන්ගේ ලේඛනවල අත්පිටපත් (MSS), කොටස්, කර්සිව් සහ උපුටා දැක්වීම් දහස් ගණනක් පරිවර්තකයන්ට ලබා ගත හැකිය. මෙම ලේඛන කිසිවක් දෝෂ නොමැතිව හෝ පිටපත් කරන්නන්ගේ සටහන් නොමැතිව පිටපත් කර නොමැති බව පැවසීම ආරක්ෂිතයි.

"අපගේ ස්වාමින්වහන්සේගේ සහ උන්වහන්සේගේ පේ ර්‍රිතයන්ගේ බයිබලය වූ පැරණි ගිවිසුමේ ග් රන්ථ සමූහයට යාබදව සිටීමට හුදුසු, බලයලත් ක් රිස්තියානි පොත් සමූහයක් ගොඩනැගීමේ පළමු පියවර, දෙවන සියවස ආරම්භයේදී පමණ ගෙන ඇති බව පෙනේ, ඒ වන විට පල්ලියේ ක් රිස්තියානි ලේඛන එකතුව දෙකක් සංසරණය වූ බවට සාක්ෂි තිබේ.

"එමකෝපස් *පෝලිනමේ*, නොහොත් පාවුල්ගේ ලේඛන එකතුව, සිව් ගුණයකින් යුත් ශුභාරංචිය එකතු කිරීමත් සමඟම එකට එකතු කරන ලදී. ශුභාරංචි එකතුව ග් රික වචනයෙන් නම් කරන ලද බැවින් *ඉයුන්ප්ලියන්*, එබැවින් පෝලීන් එකතුව තනි වචනයෙන් නම් කරන ලදී *අපොස්තෝලෝස්*, සෑම ලිපියක්ම 'රෝමවරුන්ට', 'පළමුව කොරින්තිවරුන්ට' යනාදී වශයෙන් වෙන්කර හඳුනා ගැනේ. වැඩි කල් නොගොස්, හෙබේ රව්වරුන්ට ලියන ලද නිර්නාමික ලිපිය පෝලීන් ලේඛන සමඟ බැඳී තිබුණි. පහසුව සඳහා ක් රියා, 'සාමාන්‍ය ය ලිපි' (පේතෘස්, යාකොබ්, යොහන් සහ යුද්ගේ ඒවා) සමඟ බැඳී තිබුණි. ... මැද භාගයෙන් පසු සැලකිය යුතු සැකයක් ඇති එකම පොත්

දෙවන සියවසට අයත් ඒවායින් සමහරක් අපගේ නව ගිවිසුමේ අවසානයේ එන ඒවා විය ... යාකොබ්, ජුඩ්, පේතෘස්, 2 සහ 3 යොහන්. ... ක් රි.ව. 367 දී ඇතනාසියස් අපගේ නව ගිවිසුමේ පොත් විසි හත තනි කැනොනිකල් ලෙස දක්වයි; ඉන් ටික කලකට පසු ජෙරොම් සහ ඔගස්ටින් බටහිර රටවල ඔහුගේ ආදර්ශය අනුගමනය කළහ. ... එක් දෙයක් අවධාරණයෙන් ප්‍රකාශ කළ යුතුය. නව ගිවිසුමේ පොත් [කතෝලික] පල්ලියට බලයලත් බවට පත් වූයේ ඒවා විධිමත් ලෙස කැනොනිකල් ලැයිස්තුවකට ඇතුළත් කර ඇති බැවිනි; ඊට පටහැනිව, [කතෝලික] පල්ලිය ඒවා ඇගේ කැනනයට ඇතුළත් කළේ ඇය දැනටමත් ඒවා දිව්‍ය යමය ආනුභාවයෙන් සලකනු ලැබූ ඒවා ලෙස සැලකූ නිසා, ඒවායේ සහජ වටිනාකම සහ සාමාන්‍ය යයෙන් අපෝස්තලික අධිකාරිය, සෘජු හෝ වක්‍රව හඳුනා ගත් බැවිනි.

ක් රිස්තුස් වහන්සේ කළ සහ පැවසූ දේවල් විවිධ ලේඛකයින් හතර දෙනෙකු විසින් වාර්තා කරන ලද අතර, ඔවුන්ගෙන් එක් අයෙකු වන ලූක්, අන් යථානිකයෙකු විය හැකිය. මුලදී, ඒවා එක් පොතක් ලෙස සලකනු ලැබූ අතර සරලව "ශුභාරංචිය" ලෙස හඳුන්වනු ලැබූ අතර එක් එක් ලේඛකයාගේ කෘතිය "ද මතෙව්ට අනුව ශුභාරංචිය" හෝ "යොහන්ට අනුව ශුභාරංචිය." "පස්වන ඓතිහාසික ලේඛනය වන අපොස්තුළුවරුන්ගේ ක් රියා ඇත්ත වශයෙන්ම තුන්වන ශුභාරංචියේ අඛණ්ඩ පැවැත්මකි, එය ලියන ලද්දේ එම කතුවරයා වන ලූක් විසිනි, ඔහු පේ රිරින පාවුල්ගේ වෛද්‍ය සවරයා සහ සහවරයා ද වේ."<sup>7</sup> <sup>8</sup> ලූක් සහ ක් රියා වෙන් කළ විට, පෙනෙන විදිහට වෙනස්කම් එකක් හෝ දෙකක් හඳුන්වා දෙන ලදී. මුලින් ලූක් ඔහුගේ දෙවන ගිවිසුමේ වලට ස්වර්ගාරෝහණය පිළිබඳ සියලු සඳහන ඉතිරි කර ඇති බව පෙනේ; දැන් 'සහ ස්වර්ගයට ගෙන යන ලදී' යන වචන ලූක් 24:51 ට එකතු කරන ලදී, කතාව සම්පූර්ණ කිරීම සඳහා, සහ එහි ප්‍රතිඵලයක් ලෙස 'අල්ලා ගන්නා ලදී' යන වචන ක් රියා වලට එකතු කරන ලදී. 1:2."<sup>8</sup>

ජොසීෆස් යුදෙව් ජාතිය පිළිබඳ ඔහුගේ ලේඛන තුළින්, යේසුස් වහන්සේගේ පොළොවේ සිටි කාලයේ සහ පල්ලියේ මුල් වසරවල සිදු වූ බයිබලයේ වාර්තා කර ඇති බොහෝ දේ සනාථ කරයි.

මෙයින් අදහස් කරන්නේ කිසියම් විශේෂිත පරිවර්තනයක සෑම වචනයක්ම එම වචනයේ මුල් කථා කරන ලද හෝ ලියන ලද අර්ථයම දරන බවයි.

## NT සෑදීමේ සහ සමීපේ රෂණයේ අදියර දහය<sup>12</sup> යි

**ඓතිහාසික පේසුස් වහන්සේ**-යේසුස් වහන්සේ පොළොවේ ජීවත් වූ කාලය තුළ වචන කථා කරන අතර ක් රියාවන් සිදු කරනු ලැබේ.

**මුඛ සමීප රඳය**-පේසුස් වහන්සේ පිළිබඳ සමීප රඳයන් සහ විශ්වාසයන් මුල් ක් රිස්තියානි ප්‍රජාවන් විසින් වර්ධනය කර සමමත කර ඇත.

**ලිඛිත මූලාශ්‍ර ර**-පේසුස් වහන්සේගේ සමහර ප්‍රතිභාරයන් සහ/හෝ කියමන් මුල් ලිඛිත ලේඛනවල සම්පාදනය කර වාර්තා කර ඇත.

**ලිඛිත පාඨ**-තනි ලිපි, සම්පූර්ණ ශුභාරංචි ආදිය ලියා ඇත්තේ විශේෂිත අවස්ථාවන් සඳහා විශේෂිත පණිවිඩ සමඟිනි.

**බෙදා හැරීම**-සමහර ලේඛන පිටපත් කර මධ්‍ය යධරණී මුහුදු පුරා අනෙකුත් ක් රිස්තියානි ප්‍රජාවන් සමඟ බෙදා ගනු ලැබේ.

**විතේරීම**-සමහර කිතුනුවන් පාවුල්ගේ ලිපි එකතු කිරීමට සහ විවිධ ශුභාරංචි පොත් කිහිපයක් එකතු කිරීමට පටන් ගනී.

**කැනොනිකල්කරණය**-සුවිශේෂ පොත් හතරක්, ලිපි එකතුවක් සහ තවත් පාඨ කිහිපයක් විශ්වාසදායක ශුද්ධ ලියවිලි පද ලෙස පිළිගැනේ.

**පරිවර්තනය**-බයිබල් පාඨ අනෙකුත් පුරාණ හා නූතන භාෂාවලට පරිවර්තනය කර ඇත: ලතින්, සිරියාක්, කොප්ටික් සහ ආර්මේනියානු.

**අර්ථ නිරූපණය**-ශුද්ධ ලියවිලිවල අර්ථය විවිධ මට්ටම්වලින් විමර්ශනය කෙරේ: වචනාර්ථයෙන්, අධ්‍යයනමය, ඓතිහාසික, සමාජීය යනාදිය.

**අයදුම්පත**-ප්‍රජාවන් සහ පුද්ගලයින් ප්‍රයෝගික අරමුණු සඳහා NT භාවිතා කරයි: පූජනීය, සදාචාරාත්මක, සත්‍ය රමෙන්නු සහ දේවධර්මය.

## පරිවර්තකයින් සඳහා ඇති ලේඛන

මෙම ලේඛන කොටස් තුනකට බෙදිය හැකිය:

- **අත්සන:**මුල් පාඨ ලියා ඇත්තේ කතුවරයාගේම අතින් හෝ ඔවුන්ගේ පෞද්ගලික අධීක්ෂණය යටතේ ලේඛකයෙකු විසින් ය.
- **අත්පිටපත්:**1456 දී ගුටන්බර්ග් ප්‍රථම වරට ලතින් බයිබලය මුද්‍රණය කරන තෙක් සියලුම බයිබල් පැපිරස් හෝ පාළුමන්ව කඩදාසිවලට අතින් පිටපත් කරන ලදී.
- **පරිවර්තන:**බයිබලය වෙනත් භාෂාවකට පරිවර්තනය කරන විට එය සාමාන්‍ය යයෙන් පරිවර්තනය කරනු ලබන්නේ හෙබ්‍රෙව් සහ ග්‍රීක අත්පිටපත්, අකුරු අකුරු සහ පැපිරස් වලින් ය. කෙසේ වෙතත්, අතීතයේ සමහර පරිවර්තන පෙර පරිවර්තනයකින් උපුටා ගන්නා ලදී. 1380 දී ජෝන් වයික්ලිෆ් විසින් කරන ලද පළමු ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනය ලතින් වල්ගේව් වලින් සකස් කරන ලදී.<sup>10</sup> ය

ලේඛන එක්කෝ UNCIALS [සියලු වචන කැපිටල් අකුරින්] විය. FREQUENTLYONEHEARSTHETHERMSAUTOGRAPHSORORIGINALSTHEYARERRINGTOTHEACTUALDOCUMENTSENTTOTHEVARIOUSCH හෝ කර්සිව් [අතින් ලියන ලද ධාවනය; එනම්, අපගේ අත් අකුරු].

# බොහෝ විට අසන්නට ලැබෙන්නේ ස්වයංක් රිය හෝ මුල් පද හෝ ඒවා විවිධ ලියකියවිලි වෙත යොමු කරන බවයි.

මුලදී බොහෝ දෙනෙක් ලේඛන සමභාව් ය ග් රික භාෂාවෙන් යැයි සැලකුහ; එනම්,හෝමර්ගේ ඉලියඩ් කෙසේ වෙතත්, වසර ගණනාවකට පසු "සියවස ආරම්භයේදී ඊජිප්තුවෙන් පැරිස් දහස් ගණනක් සොයා ගන්නා ලද අතර එය ග් රික ආකාරයක් පෙන්වුම් කළේය" යනුවෙන් හැඳින්වේ. 'කෝනිග් රික භාෂාවෙන්, පොදු යන අර්ථය ඇත. නව ගිවිසුමේ බොහෝ කොටස් ලියා ඇති බව නව ගිවිසුමේ විද්වතුන් සොයා ගැනීමට පටන් ගත්හ.කොයිනේ ග් රික කවියන් සහ බේදවාවකයන් විසින් භාවිතා කරන ලද ග් රික භාෂාවට වඩා, ජනතාවගේ භාෂාව වන ග් රික."11

## අත්පිටපත්, ඇල අකුරු සහ අනෙකුත් ලේඛන

බයිබලය සම්පාදනය කර පරිවර්තනය කළ ආකාරය පිළිබඳව වෙළුම් ගණනක් ලියා ඇත. පරිවර්තන උත්සාහය විවේචනය කරමින් තවත් බොහෝ දෙනෙක් ලියා ඇති අතර තවත් සමහරු විශිෂ්ට පාණ්ඩත් යය ප් රශංසා කරති. බයිබලය සාමාන් ය මිනිසාගේ භාෂාවට ලබා ගැනීමේ ආශාව නිසා බොහෝ විද්වතුන් ජීවිත අභිමි කර ගත්හ හෝ පීඩා වින්දහ.

අත්පිටපත් 24,000 කට වඩා (ග් රික භාෂාවෙන් 5,000) ඇත. 1900 ගණන්වල අළුත් ගිවිසුමේ කොටස් සමඟ අත්පිටපත් සියයකට ආසන්න ප් රමාණයක් සොයා ගන්නා ලදී. 1800 ගණන්වලදී, වෙනත් අත්පිටපත් හමු විය, ඒවායින් සමහරක් පහත විස්තර කර ඇති වඩාත් වැදගත් ඒවා වේ.<sup>15 15</sup> මාලා

කෝඩෙක්ස් සයිනයිටිකස්.<sup>16 16</sup>

මෙය සීනයි කන්ද පාමුල පිහිටි ශාන්ත කැතරින් ආරාමයේදී කොන්ස්ටන්ටින් වොන් ටෂෙන්ඩෝෆ් විසින් සොයා ගන්නා ලද අතර, එය ක් රි.ව. 350 දී පමණ පැරණි වන අතර, එහි සම්පූර්ණ නව ගිවිසුම අඩංගු වේ.

කෝඩෙක්ස් වතිකානස් .<sup>17 ෧෭</sup>

මෙම අත්පිටපත 1481 පමණ සිට වතිකානු පුස්තකාලයේ පැවති නමුත් 18 වන සියවසේ මැද භාගය වන තෙක් විද්වතුන්ට ලබා ගත හැකි නොවීය. හෙබේ රථ් 9:15 සිට එළිදරව්වේ අවසානය දක්වා සහ දේවගැති ලිපි හැර අනෙකුත් සියලුම පැරණි හා නව ගිවිසුම් ඇතුළත් වේ. බොහෝ විද්වතුන් කෝඩෙක්ස් වතිකානස් නව ගිවිසුමේ වඩාත්ම විශ්වාසදායක පාඨයක් ලෙස සලකති.

කෝඩෙක්ස් ඇලෙක්සැන්ඩ් රිනස් .<sup>18 ෧8</sup>

අළුත් ගිවිසුමේ සියල්ලම පාහේ අඩංගු පස්වන සියවසේ අත්පිටපත් සාමාන් ය ලිපි සහ එළිදරව්ව සඳහා ඉතා විශ්වාසදායක සාක්ෂිකරුවන් ලෙස සැලකේ.

කෝඩෙක්ස් එෆේ රම් රෙස්ක් රිස්ටස්.<sup>19 ෧9</sup>

පස්වන සියවසේ තවත් ලේඛනයක් වන මෙය අළුත් ගිවිසුමේ විශාල කොටසක් අඩංගු වූ නමුත් අර්ධ වශයෙන් මකා දමා ශාන්ත එෆ් රායිම්ගේ දේශනා සමඟ ලියා ඇත. එය පසුව ටෂෙන්ඩෝෆ්ගේ වෙහෙස මහන්සි වි වැඩ කිරීමෙන් විකේතනය කරන ලදී.

කෝඩෙක්ස් බෙස්.<sup>20 ෨0</sup>

පස්වන සියවසේ සුවිශේෂ හා ක් රියා පොත් අඩංගු තවත් අත්පිටපත්, එම යුගයේ අනෙකුත් අත්පිටපත්වලට වඩා බෙහෙවින් වෙනස් පාඨයක් සහිතව.

කෝඩෙක්ස් වොෂින්ටනියන්ස් (නිදහස් ශුභාරංචි ලෙසද හැඳින්වේ).<sup>21 2෧</sup>

ශුභාරංචි පොත් හතරම සහිත පස්වන සියවසේ අත්පිටපත - වොෂින්ටන් ඩීසී හි ස්මත්සෝනියන් ආයතනයේ තැන්පත් කර ඇත.

"15 වන සියවසට පෙර සහ ග්‍රිකන්බර්ග්ගේ මුද් රණාලයට පෙර, ඕනෑම කෘතියක සියලුම පිටපත් අතින් ලියන ලද අතර එම නිසා ඒවා අත්පිටපත් ලෙස හැඳින්වේ. සමහර අත්පිටපත් අතර පෙළෙහි යම් යම් වෙනස්කම් තිබුණද, සැලකිය යුතු මූලික මූලධර්ම වෙනස්කම් නොමැත. අද දින බයිබලය සැබවින්ම දෙවියන් වහන්සේගේ වචනය බවට අපට විශ්වාස කළ හැකිය."

## මළ මුහුදේ ලියවිලි

මළ මුහුදේ ලියවිලි දළ වශයෙන් ලේඛන 1000 කින් සමන්විත වන අතර, බොහෝ විට ක් රි.පූ. 200 සිට ක් රි.ව. 68 දක්වා කාලය තුළ එසෙහිස් විසින් ලියන ලද ඒවා විය හැකි අතර, 1947 සහ 1979 අතර ඊශ් රායලයේ මළ මුහුදේ වයඹදිග වෙරළේ වාඩි කුම්රාන් අසල ග්‍රහාවලින් සොයා ගන්නා ලද හෙබේ රථ් බයිබලයේ පෙළ ද ඇතුළත් වේ.<sup>22 22</sup> මළ මුහුදේ ලියවිලි කෝඩෙක්ස් සයිනයිටිකස් සහ කෝඩෙක්ස් වතිකානස් (ක් රි.ව. 350) සහ හෙබේ රථ් 9 ට පෙර කාල නිර්ණය කර ඇත.<sup>23-2෩</sup> සියවසේ අත්පිටපත, මැසොරෙට්ක් පාඨය.<sup>23</sup>

වන දින

රෙපරමාදු ප් රතිසංස්කරණයේදී ජනතාවගේ පොදු භාෂාවලට බයිබලය පරිවර්තනය කිරීම වැඩි විය. මෙම අත්පිටපත් කිසිවක් කිං පේමස් බයිබලයේ පරිවර්තකයන්ට ලබා ගත නොහැකි විය.

1985 දී ඩික් ස්ටැන්යෝ ලිවීය "ග් රික නව ගිවිසුමේ (සම්පූර්ණයෙන් හෝ අර්ධ වශයෙන්, බොහෝ දුරට අර්ධ වශයෙන්) කෙටි පණිවිඩ (අත්පිටපත්) 5,336 කට වඩා දැනට ලැයිස්තුගත කර ඇත."<sup>24 ෨4</sup>... "ඊට අමතරව කොප්ටික්, ආරමේනියානු සහ සිරියාක් පෙෂ්ට්ටෝ වැනි පුරාණ අනුවාද 2,000 කට වඩා තිබේ, ඒවායින් බොහොමයක් දෙවන සහ තුන්වන සියවස් වලට අයත් වේ. එපමණක් නොව, අප සතුව ලතින් එම්එස් පිටපත් 8,000 ක් පමණ ඇත. මෙයට 'පල්ලි පියවරුන්' හි උපුටා දැක්වීම් දහස් ගණනක් එකතු කරන්න. "" විශ්මයජනක "පවතින පුරාණ අත්පිටපත් ගණන: ග් රික අත්පිටපත් 5,000 ක්, ලතින් 10,000 ක් සහ තවත් 9,000 ක් - සමස්තයක් වශයෙන් අත්පිටපත් පිටපත් හෝ නව ගිවිසුමේ කොටස් 24,000 කට වඩා. මේවා මුල් පිටපත් වලින් වසර 100 සිට 300 දක්වා කාල නිර්ණය කර ඇත.<sup>25 25</sup> අද තවත් බොහෝ දේ ඇති බවට සැකයක් නැත. බොහෝ අත්පිටපත්, කර්සිව් අකුරු සහ "පල්ලි පියවරුන්ගේ" ලිවීම යම් ප් රමාණයකින් වෙනස් වන බැවින්, කෙසේ විය හැකිද

බයිබලය මුල් ලේඛකයන්ගේ අභිප් රාය පරිවර්තනය කර ඇති බව කවුරුහරි විශ්වාස කරනවාද?

පහත සඳහන් කරුණු සලකා බලන්න :

"මේ නඩුව එක්තරා කැමැත්ත පත් රයක නඩුවක් වගේ. මහත්මයෙක් ඔහුගේ තුන්වන පරම්පරාවේ පරම්පරාවට අයත් විශාල දේපළක් ඉතිරි කළා, ඒ වගේම ඒක බෙදන්න අවසර තිබුණේ නැහැ. ඒ අතර කාලය තුළ කැමැත්ත පත් රයේ පිටපත් බොහොමයක් උනන්දුවක් දක්වන පාර්ශ්වයන් අතර සංසරණය වුණා, ඒවායින් බොහොමයක් පිටපත්වල පිටපත්. මේ අතර, මුල් පිටපත ගොනු කළ ලේඛන කාර්යාලය එහි සියලුම අන්තර්ගතයන් සමඟ පුළුස්සා දමන ලදී. බේදීමේ කාලය ළං වූ විට, නීතිඥවරයෙක් උද්‍රමක්කාරයන් අතර වාර්තාවක් ලබා දුන්නා, කැමැත්ත පත් රයේ පවතින පිටපත් දෙකක් සමාන නොවන බව. මෙය ඔවුන් සියල්ලන්ම කලබලයට පත් කළ අතර වාර්තාවේ සත් යතාව තහවුරු කර ගැනීම සඳහා ඔවුන් කාර්යබහුල විය. පිටපත සමඟ පිටපත සංසන්දනය කිරීමේදී, වාර්තාව සත් ය බව ඔවුන් සොයා ගත් නමුත්, සම්පව පරීක්ෂා කිරීමේදී, වෙනස්කම් අක්ෂර වීන් යාසයේ හෝ ඒ යාකරණාමය ඉදිකිරීම් දෝෂ වලින් සමන්විත බව සොයා ගන්නා ලදී; ලිඛිත අංක මගින් නිවැරදි කරන ලද සංඛ්‍යා යා වල සමහර වැරදි; සහ පහසුවෙන් ගණන් ගත නොහැකි තවත් සමහර වෙනස්කම්; නමුත් කිසිදු පිටපතක මෙම වැරදි උද්‍රමක්කාරයන්ගේ අයිතිවාසිකම්වලට බලපා නොමැති බව. කැමැත්ත පත් රය ලියා ඇති අත් යවශ් ය කාරණාවලදී සියලුම පිටපත් වල නිරූපණයන් හරියටම සමාන විය. ජ් රනිඵලය වූයේ ඔවුන් සියලු දෙනාටම පරිපූර්ණ තෘප්තියකින් යුතුව දේපළ බෙදා දීමයි. මුල් පිටපත පමණක් සංරක්ෂණය කර තිබුණාට වඩා ඔවුන් තම සියාගේ කැමැත්ත ක් රියාත්මක කර ඇති බව ඔවුන්ට වඩාත් විශ්වාස විය. මක්නිසාද යත් එය තනි උද්‍රමක්කාරයෙකුගේ අවශ් යතාවය මත වෙනස් කර ඇති නමුත්, දෝෂ සහිත වුවද, පිටපත් එසේ විය නොහැක. එබැවින්, නව ගිවිසුම සමඟ. පිටපත්වල දෝෂ සොයා ගැනීම විමර්ශනයකට තුඩු දුන් කාංසාවක් ඇති කළ අතර, එමඟින් වඩාත්ම අසම්පූර්ණ පිටපත ඇති තැනැත්තාට මුල් පිටපතේ අඩංගු මූලධර්මය, යුතුකම සහ වරප් රසාද සියල්ල එහි ඇති බවට කාරණය වර්ධනය විය.<sup>26</sup> දෂ

## පරිවර්තන ක් රියාවලිය

දැන් මෙම අත්පිටපත් පරිවර්තනය සඳහා භාවිතා කිරීමේ විශ්වාසය තහවුරු වී ඇති බැවින්, වෙනත් භාෂාවලට (භාෂාවලට) පරිවර්තනය කිරීමේ ඉතා සංකීර්ණ කාරණය ආරම්භ කළ හැකිය.පරිවර්තකයින් තීරණය කළ යුත්තේ:

- මුග්ධ ජ් රකාශනයක් ලෙස එකට ගත යුතු වචන හෝ වාක් ය ඛණ්ඩ මොනවාද?
  - පිළිගැනීමේ භාෂාවේ නිවැරදි වචනය කුමක්ද?
  - වචනය ක් රියාකාරීද නිෂ්ක රියද? එය අතීත, වර්තමාන හෝ අනාගත කාලයද?
  - වචනයේ මනෝභාවය ඇඟවුම් කරන, උපනිමිත සහ අත් යවශ් යද?
- පරිවර්තනය කිරීමේදී භාවිතා කළ යුතු ක් රමවේදය, පරිවර්තන න් යායන් මොනවාද?

- අළුත් ගිවිසුම සඳහා, කුමන කෙටි පණිවිඩ භාවිතා කළ යුතුද, වැඩිම පිටපත් ඇති කෙටි පණිවිඩද, පැරණිතම අත්පිටපතද, නැතහොත් පරිවර්තකයින් වඩාත්ම විශ්වාසදායක යැයි සලකන එකද? කෙටි පණිවිඩ නිශ්චිත පිටපත් නොවේ, වසර ගණනාවක් පුරා පැතිරී ඇති අතර, මුල් ලේඛකයින්ගේ මතකයෙන් උපුටා දැක්වීම් පමණක් විය හැකිය.
- කුමන පරිවර්තන නීති අනුගමනය කරනු ඇත්ද නැතහොත් නව ඒවා ස්ථාපිත කළ යුතුද?

**සංවිධානාත්මක, විශ්ලේෂණය කළ, වර්ගීකරණය කළ සහ සංසන්දනය කළ**

ඕනෑම සැබෑ පරිවර්තනයක් ආරම්භ කිරීමට පෙර නීතිරීතිවලට එකඟ විය යුතු අතර ලේඛන පහත පරිදි විය යුතුය:

**1. කණ්ඩායම් ලිවීමේපෙළ පවුල්වලට සමාන ශෛලීන් සහ ඒ යාකරණ**

සමඟ.<sup>27</sup> දෂ

A. බයිසැන්තියානු හෝ තැගෙනහිර - දහවන සියවස, කිං ජේම්ස් අනුවාදය (KJV) පරිවර්තකයන් විසින් භාවිතා කරන ලද ජ් රාජමික පාඨය.

B. බටහිර - බොහෝ විට අවම වශයෙන් විශ්වාසදායක සහ වඩාත්ම මතභේදාත්මක.

C. සිසේරියන් - ඔරිජන් සිසේරියාවට ගෙන එන්නට ඇත.

D. ඇලෙක්සැන්ඩ් රියානු - ඊපිප්කුවේ ඇලෙක්සැන්ඩ් රා හි ලේඛකයින් විසින් සහ RSV පරිවර්තකයින් විසින් ජ් රාජමික පාඨය ලෙස භාවිතා කරන ලදී.

1) වතිකානස් හෝ B MSS (හතරවන සියවස)

2) සයිනයිටිකස් හෝ ඇල්ෆා එම්එස්එස් (හතරවන සියවස)

ඊ. කොප්ටික්

එඊ. ලතින් වල්ගේට් (පස්වන සියවසේදී ජෙරොම් පරිවර්තනය කරන ලදී - කතෝලිකයන්).

සිරියැක් හෝ පෙෂිට්ටෝ (බොහෝ විට දෙවන සියවසේ එම්එස්එස් එකක් විය හැකිය).

"පල්ලි පියවරුන්ගේ" බහුල ලේඛනවල දක්නට ලැබෙන උපුටා දැක්වීම් H.

**2. අත්පිටපත් අධ් යයනය කරන්න.,** "පාඨ විවාරය", බොහෝ MSS වලින් විවල් ය කියවීමේ භාවිතා කරමින් පෙළ පවුලකින් සම්පාදනය කරන ලද මුල් පෙළ ජ් රනිනිෂ්පාදනය කිරීමේ අරමුණින්, MSS දෙකක් හරියටම සමාන නොවන බැවිනි. මෙම ක් රියාවලිය ග් රික පෙළක් හෝ වර්ගයක් ඇති කරයි. පෙළ වර්ග \_\_\_\_\_

A. බයිසැන්තියානු - එහි ආධාරකරුවන් විසින් බහුතර පාඨය ලෙස හඳුන්වන බයිසැන්තියානු පාඨයෙන් උපුටා ගන්නා ලද අතර KJV හි භාවිතා වේ. එය ටෙක්ස්ටස් රිසෙප්ටස් ලෙසද හැඳින්වේ.

බී. වෙස්ට්කොට්-හෝර්ට් - සංශෝධිත ජ් රමිනිය (RSV), ඉංග් රීසි ජ් රමිනිය (ESV) සහ ඇමරිකානු ජ් රමිනිය (ASV) හි භාවිතා වන ඇලෙක්සැන්ඩ් රියානු පෙළෙන් ලබා ගන්නා ලදී.

C. එක්ලෙක්ටික් - "හොඳම සාක්ෂි" ජ් රවේශය භාවිතා කරන අතර ASV සිට පරිවර්තන මගින් භාවිතා කරයි<sup>28</sup> දෂ

"1841 දී ඉංග් රීසි හෙක්සාප්ලා නව ගිවිසුම මුද් රණය කරන ලදී. මෙම පාඨමය සංසන්දන මෙවලම සමාන්තර තීරු වලින් දැක්වේ: 1380 වයික්ලිග්, 1534 ටින්ඩේල්, 1539 මහා,

1557 පිනිවා, 1582 රිමස් සහ 1611 කිං ජේමස් අනුවාදයන් සමීපර්ණ නව ගිවිසුමේම, මුල් ග් රික පිටුවේ ඉහළින්ම ඇත. 19 වන සියවසේ අග භාගය වන විට ඉතා හොඳ ග් රික නව ගිවිසුමේ පාඨ තුනක් ලබා ගත හැකි විය: ටේ රගල්ස්, ටෂෙන්ඩෝෆ් සහ වෙස්කොට් සහ හෝර්ට්ගේ. මෙම පාඨ මුල් ඉංග් රීසි පරිවර්තනවල භාවිතා කරන ලද ටෙක්ස්ටස් රිසෙප්ටස් වලින් බොහෝ සෙයින් වැඩිදියුණු කරන ලදී. ඒ වන විට, විවිධ හෙබ් රව් වචන සහ ග් රික වචනවල අර්ථය පිළිබඳව බොහෝ දේ ඉගෙන ගෙන තිබුණි.<sup>29</sup> 3

අද එක්සත් ඛයිබල් සංගමයේ UBS 4වන සංස්. සහ නෙස්ලේගේ 27වන පරිවර්තනය සඳහා සාමාන් යයෙන් භාවිතා වන ග් රික පාඨය සංස්. වේ.

### 3. නීති රීති ස්ථාපිත කරන්නකුමන පොත් හෝ ලේඛන ඇතුළත් කළ යුතුද සහ/හෝ කුමන පොත් බැහැර කළ යුතුද යන්න තීරණය කිරීමට.

- අ. ලිවීම දෙවියන් වහන්සේගේ වචනය බව ප් රකාශිතව හෝ ඒ යංගයෙන් ප් රකාශ කළ යුතුය.
- ආ. එය ලියා ඇත්තේ දෙවියන් වහන්සේගේ නියෝජිතයන් ලෙස සහතික කර ඇති අය විසින් ද? හෙළිදරව්ව?
- ඇ. එය අව් යාජද සහ දන්නා අව් යාජ ලේඛනවලට පටහැනි නොවේද?
- ඈ. එය රචනා කිරීමෙන් පසු වහාම දෙවියන් වහන්සේගේ සෙනඟ (පැරණි කාලයේ ඊශ් රායෙලය, නව කාලයේ පල්ලිය) විසින් ලබා ගන්නා ලදද (එනම්, එකතු කර, කියවා, භාවිතා කරන ලදද)?
- ඈ. එය ලියා ඇත්තේ බලයලත් ලේඛකයෙකු විසින්ද, පල්ලියේ ආරම්භක ගලක් විසින්ද නැතහොත් සිදුවීම ඇසින් දුටු සාක්ෂිකරුවෙකු විසින්ද?
- ඈ. වෝදනා එල්ල වූ සිදුවීම් ගැන දැන සිටි පුද්ගලයින්ට ඒවා පරීක්ෂා කිරීමට අවස්ථාවක් ලැබුණාද? පරීක්ෂා කළ හැකි වීමට නම්, ඒවා ඒවායේ සත් යතාව විනිශ්චය කරන අයගේ ජීවිත කාලය තුළ සිදුවී තිබිය යුතුය.<sup>30</sup> 3

පහත ලැයිස්තුගත කර ඇති උදාහරණ බොහෝ ඛයිබල්වල බැහැර කර ඇත, නමුත් තවත් බොහෝ දේ ඇත.<sup>31</sup> වන සංස්කරණයමේවා මෙසේ සාරාංශ කළ හැකිය:

#### අ) ප් රමාද වැඩිය

- ආ) අපොස්තුළුවරයෙකු හෝ සමීප සහකරුවෙකු විසින් ලියන ලද්දක් නොවේ
- ඇ) දන්නා සත් ය ලේඛනවලට පටහැනි (මථ් යාදෘෂ්ටික).

#### අපොකල් රිඟා හෙබ් රව් අනුවාදයන් නොමැති ග් රික සෙප්ටුඅජින්ට් අත්පිටපත් වලින්.<sup>32</sup> 3

ක්ලෙමන්ට් I ගේ ලිපිය ක් රි.ව. 95-6 පමණ රෝම පල්ලියේ නාමයෙන් ලියා ඇති අතර එය මුල් කැනොනිකල් ලැයිස්තු කිහිපයකට ඇතුළත් කර ඇත. ක්ලෙමන්ට් I යනු කැනනයට අයත් නොවන පැරණිතම ක් රිස්තියානි අත්පිටපතයි. මෙම ලිපිය දැන් "අපෝස්තලික පියවරුන්" ලෙස හඳුන්වන අත්පිටපත් සමූහයක කොටසක් ලෙස වර්ගීකරණය කර ඇත, එය ලියන ලද අත්පිටපත් සමූහයකි.

යේසුස් ක් රිස්තියානි වහන්සේගේ ජීවිතයට ඇසින් දුටු පේ ර්තියන් සහ අනෙකුත් සාක්ෂිකරුවන් තවමත් ජීවත්ව ඇතර සිටියහ.

**ඩිඩාවේ:** දොළොස් දෙනා හරහා ජාතීන්ට ස්වාමීන්වහන්සේගේ ඉගැන්වීම. ඩිඩාවේ යනු පූජා භාෂාව භාවිතා නොකරන එහි දිව් ය සත්ප් රසාද සේවය සඳහා ප් රසිද්ධ සදාචාරාත්මක උපදෙස් සහ පල්ලියේ පිළිවෙත් පිළිබඳ අත්පොතකි. ඩිඩාවේ 1875 දී කොන්ස්ටන්ටිනෝපල්හි ශුද්ධ සෙපුල්වර්හි පේරුසලම් ආරාමයේදී නැවත සොයා ගන්නා තෙක් සියවස් ගණනාවක් තිස්සේ "නැති වී" තිබුණි. ක්ලෙමන්ට් I මෙන්, ඩිඩාවේ දැන් "අපෝස්තලික පියවරුන්" ලෙස හඳුන්වන අත්පිටපත් සමූහයක කොටසක් වන අතර එය "පල්ලි පියවරුන්" ලෙස හඳුන්වන විශාල කණ්ඩායමක පැරණිතම ලේඛන වේ.

**ජස්ටින් මාටර් විසින් කරන ලද පළමු සමාව:** ජස්ටින් මාටර් යනු වඩාත් ප් රසිද්ධ ක් රිස්තියානි ක්ෂමාලාපකයින්ගෙන් කෙනෙකි (ඇඳහිල්ලේ ආරක්ෂකයින්). ඔහු ක් රි.ව. 100 දී පමණ සමාරියේ ෂෙකෙම් හි උපත ලැබීය. ඔහු ක් රි.ව. 130 දී පමණ ක් රිස්තියානි ආගමට හැරුණි. ජස්ටින්ගේ කෘති දැන් "පල්ලි පියවරුන්" ලෙස හඳුන්වන අත්පිටපත් සමූහයක කොටසකි. ඔහුගේ පළමු සමාව අයදීමෙන් උත්සාහ කරන්නේ කිතුනුවන්ට එරෙහිව එල්ල කර තිබූ විවිධ වෝදනාවලින් ඔවුන් නිෂ්ප් රහ කිරීමට සහ ක් රිස්තියානි ආගම සාධාරණීකරණය කිරීමට ය.

**තෝමස්ගේ සුවිශේෂය යනු මථ් යාදෘෂ්ටික ලෙස ලේඛල් කරන ලද කණ්ඩායමකින් ආරම්භ වූ පොතක උදාහරණයකි.** එය ඥානවාදී ලේඛනයකි. 1945 දී ඊජිප්තුවේ නාග් හම්මාඩ් හි සොයා ගන්නා ලද සියලුම ක් රිස්තියානි ඥානවාදී අත්පිටපත් අතරින්, තෝමස්ගේ සුවිශේෂයට කැනොනිකල් පොත් සමඟ වඩාත්ම සමානකම් ඇත. එය කියමන් 114 ක එකතුවකි (ලොජියා) යේසුස්ගේ, ඛයිබලයේ ඇති ඒවාට සමාන බොහෝ දේ සහ විද්වතුන් විසින් ක් රිස්තියානි වහන්සේගේ අව් යාජ කියමන් ලෙස සලකනු ලබන අනෙකුත් ඒවා. තෝමස් ක් රි.ව. 140 (ක් රිස්තියානි හෝ පොදු යුගය) පමණ සිරියාවේදී ලියා ඇති බව පෙනේ.

**තෝමස්ගේ ළදර ශුභාරංචිය** පස් හැවිරිදි පේසුස් වහන්සේ මඩෙන් ගේ කුරුල්ලන් දොළොස් දෙනෙකු සෑදීම පිළිබඳ කතාවකින් ආරම්භ වේ. ඔහු අත්පුඩි ගසයි; ඔවුන් ජීවයට පැමිණ පියාසර කරයි. ලස්සන කතාවක් නමුත් ඊළඟ කතාවේදී, පේසුස් වහන්සේ පිරිමි ළමයෙකුට ශාප කර ඔහුව මැලවී යයි. පසුව තවත් දරුවෙක් ඔහුගේ උරහිසේ හැප්පී ඔහුට පහර දෙන විට පේසුස් වහන්සේ කෝපයට පත් වේ! දෙවන සියවස තරම් පැරණි විය හැකි මෙම ශුභාරංචිය, තෝමස්ගේ ඥානවාදී සුවිශේෂයට වඩා වෙනස් පොතකි.

**ආදම් සහ ඒවගේ ජීවිතය:** උත්පත්ති පොතේ ඇති දේට වඩා මැවීම පිළිබඳ වඩාත් සවිස්තරාත්මක කතාවක්, මෙම පොතේ ඊර්ෂ් යා කරන දේවදූතයන්, වඩාත් වංචනික සර්පයෙකු සහ ඒවගේ දෘෂ්ටි කෝණයෙන් කඳුණාවෙන් වැටීම පිළිබඳ වැඩි විස්තර ඇතුළත් වේ.



**ජබ්ලි පොත:** මෙම අපූර්වතම හෙබ් රථ පාඨය සියවස් ගණනාවක් තිස්සේ කිතුනුවන්ට කරදර කළ ප් රශ්මියකට පිළිතුරක් සපයයි - ආදම් සහ ඒවට පුතුන් පමණක් සිටියා නම් සහ වෙනත් මිනිසුන් නොසිටියේ නම්, මනුෂ් යත්වය බිහි කළේ කවුද? මෙම පාඨයෙන් හෙළි වන්නේ ආදම් සහ ඒවට දුටුවන් නව දෙනෙකු සිට බවත් කායින්ගේ බාල සොහොයුරිය වන අවාත් ඔහුගේ බිරිඳ බවට පත් වූ බවත්ය. මනුෂ් යත්වය ඒ යභිවාරයෙන් උපත ලැබූ බවට ඇති අදහස රුචිකල් සහ මිථ් යාදාෂ්ටක වනු ඇත.

**ඒනොක්ගේ පොත :** මෙම පොත නූතන ක් රියාදාම චිත් රපටයක් මෙන් කියවෙන අතර, වැටුණු දේවදූතයන්, ලේ පිපාසිත යෝධයන්, වඩ වඩාත් දෝෂ සහිත මනුෂ් යත්වයේ නිවහන බවට පත් වූ පෘථිවිය සහ බොහෝ බටහිර බයිබල්වල ස්ථානයක් ප් රතික්ෂේප කර තිබුණද දිව් ය විනිශ්චයක් ලබා දීම ගැන කියයි; එය සියවස් ගණනාවක් තිස්සේ ඉතිරියෝපියානු කිතුනුවන් විසින් භාවිතා කර ඇත. මෙම පොතේ විශාල කොටස් මළ මුහුදේ ලියවිලිවල කොටසක් ලෙස හමු විය.

**පේමස්ගේ පේ රාටොවැන්ජ්ලියන් :** මෙම පොත කන් යා මරියතුමියගේ ජීවිතය, ඇගේ දෙමාපියන්, ඇගේ උපත සහ ඇගේ තරුණ කාලය පිළිබඳ විස්තර ඉදිරිපත් කරයි, අප්ත ගිවිසුමේ සුවිශේෂවල දක්නට නොලැබෙන නමුත් බොහෝ මුල් කිතුනුවන් විසින් ආදරය කරන ලද කථා.

**මරියාගේ සුවිශේෂය:** මෙම ඥානවාදී පාඨයෙන් හෙළි වන්නේ මරියා මග්දලේනා ගණිකාවක් නොව අපෝස්තුළුවරියක්, සමහරවිට ප් රමුඛ අපෝස්තුළුවරියක් පවා විය හැකි බවයි. බයිබලයේ සමහර පාඨ ක් රිස්තියානි ප් රජාව තුළ කාන්තාවන්ට හඬක් ප් රතික්ෂේප කරන බවක් පෙනෙන්නට තිබුණද, මෙම පාඨය පල්ලියේ කාන්තාවන්ගේ හුමකාව පිළිබඳ විවාදයක් ඇති කිරීමට උපකාරී වේ.

**නිකොදේමස්ගේ සුවිශේෂය:** මෙය පේසුස් වහන්සේගේ නඩු විභාගය සහ මරණ දඬුවම සහ ඔහු නිරයට බැස යාම පිළිබඳ කතාවයි. මෙම ශුභාරංචියට අනුව, ගැලවුම්කරුවා ආදම්, යෙසායා සහ ආබ් රහම් වැනි කුලදෙවුවන් නිරයෙන් නිදහස් කිරීමෙන් සාතන් කෙරෙහි තම බලය තහවුරු කරයි.

**පේතාස්ගේ එළිදරව්ව:** පේතාස්ගේ එළිදරව්ව දුෂ්ටයන්ට දඬුවම් කිරීමෙන් මිදීමට මාර්ගයක් ඇති බව යෝජනා කරන අතර එළිදරව්වේ තර්ජනය දෙවියන් වහන්සේ මිනිසුන්ව බිය ගන්වා සදාචාරාත්මක ජීවිතයක් ගත කිරීමට සහ අඩු පාප සිදු කිරීමට මාර්ගයක් බව අඟවයි.

**4. පරිවර්තන න් යායන්තෑතහොත් වඩාත් සුදුසු යැයි**

සැලකෙන ක් රම තීරණය කළ යුතුය.

A. ඉතා වචනාර්ථයෙන් (වි් යාකරණමය ස්වරූපය, වාක් ය වි් යුහය සහ වචන භාවිතයේ අනුකූලතාව රඳවා ගැනීමට උත්සාහ කිරීම). යංගේ සාහිත් ය පරිවර්තනය සහ අන්තර් රේඛීය බයිබල් උදාහරණ වේ.

B. වෙනස් කරන ලද වචනාර්ථ හෝ විධිමත් සමානතාව - වචනයෙන් වචනය.

C. ගතික සමානාත්මතාවය - චින්තනය සඳහා චිත්තනය. ගතික සමානාත්මතාවයට මෙම න් යාය සමඟ සමබන්ධ වූ වැඩි ආත්මීයත්වයක් සහ පරාවර්තනයක් ඇති අතර එය දැඩි විවේචනයට දායක වන නමුත් සාමාන් යයෙන් කියවීමට වඩා පහසුය.

- D. අනවශ් ය ලෙස නිදහස් (ආකෘතිය ගැන සුළු හෝ කිසිදු සැලකිල්ලක් නොමැතිව අර්ථය පරාවර්තනය කිරීමෙන් පරිවර්තකයන්ගේ මතය).
- E. භාෂාමය හෝ ආසන්නතම ස්වාභාවික සමාන පරිවර්තනය

**5. භාවිතා කිරීමට අත්පිටපත් පෙළ පවුල සහ පෙළ වර්ගය. කුමන අත්පිටපත භාවිතා කළ යුතුද යන්න පැරණිතම වේ.**

අත්පිටපත්; උදා: ක් රි.ව. 350 පමණ හෝ වඩාත්ම ලබා ගත හැකි නමුත් බොහෝ කලකට පසු කාල නිර්ණය කරන ලද පිටපත්?

**6. මුල් වචන සහ අර්ථයන්ට සත් යව සිටින්න. ලැබීමේ භාෂාවේ බොහෝ වචනවලට මාදු කිරීමේ භාෂාවට මෙන් විවිධ අර්ථයන් ඇත. එබැවින්, මුල් පිටපතේ අර්ථය ප් රකාශ කිරීම සඳහා භාවිතා කළ යුතු ලැබීමේ භාෂාවේ වඩාත්ම සුදුසු වචනය තීරණය කිරීම සඳහා බොහෝ දේ සිතා බැලිය යුතුය. පෙර සහ වර්තමාන පරිවර්තනවල එක් උදාහරණයක් වන්නේ ග් රික වචනයයි.බැන්ට්සෝ ගිල්වීම, ඇද වැටීම හෝ ගිල්වීම (හුම්ගත කිරීම) යන අර්ථයෙන්. එය ගිල්වීම, වත් කිරීම හෝ ඉසීම ලෙස පරිවර්තනය කළ යුතුද? මෙම අවස්ථාවේ දී, පරිවර්තකයින් දේශපාලන බලපෑම්වලට යටත් වී පරිවර්තනය නොකර ග් රික වචනය අක්ෂර පරිවර්තනය කිරීමෙන් බවිතීස්ම කරන්න යන නව වචනයක් නිර්මාණය කළහ. මෙය නව වචනයට එහි අර්ථයට වත්මන් භාවිතයන් ඇතුළත් කිරීමට ඉඩ දුන්නේය. එබැවින්, ජීවන සහ දේශපාලනය අඛණ්ඩතාව අභිබවා ගියේය.**

වාග් විද් යාත්මක ප් රකාශන තේරුම් නොගතහොත් ගැටළු ඇති කළ හැකිය, උදා: "fox in the hen house" යන ඉංග් රීසි වාක් ය බණ්ඩයේ අර්ථය අනුව හිවලුන් හෝ කිකිළි නිවාස සමඟ කිසිදු සම්බන්ධයක් නොමැත. එවැනි ප් රකාශන මාදු කිරීමේ භාෂාවෙන් භාවිතා කරන බව යමෙකු නොදැන සිටිය හැකිය. එසේම, UNCALS හෝ cursive අත්පිටපත්වල හිස්තෑන් හෝ විරාම ලකුණු නොතිබූ බැවින්, "" වැනි අකුරු මාලාවක්.ගොඩිස්නොවෙයර්" යන්නෙන් අදහස් වන්නේ "දෙවියන් වහන්සේ කොහේවත් නැත" හෝ "දෙවියන් වහන්සේ දැන් මෙහිය" යන්නයි. සන්දර්භය අනුව නිවැරදි දේ තීරණය කළ යුතුය.

වචනයෙන් වචනයට පරිවර්තනය කිරීමේ දුෂ්කරතා<sup>33</sup> වන සංස්කරණය

වචනයෙන් වචනය පරිවර්තනය කළ නොහැක්කකි, මන්ද විවිධ භාෂාවන්ට වෙනස් මනෝභාවයන් සහ කාල ඇති අතර ඒවා වෙනත් භාෂාවලට ගෙන නොයයි. උදාහරණයක් ලෙස, 1 කොරින්ති 16:8-9 මෙසේ පවසයි: "නමුත් පෙත්තකොස්ත දවස දක්වා මම එපීසයේ රැඳී සිටිමි, මක්නිසාද එලදායි වැඩ සඳහා විශාල දොරක් මට විවෘත වී ඇත, මට විරුද්ධ වන බොහෝ දෙනෙක් සිටිති" (NIV).

වචනයෙන් වචනය: පෙත්තකොස්ත දවස දක්වා එපීසයේ දී පමණක් පවතිනු ඇත. මට දොර විවර වූයේ ශේ ර්ෂ්ඨ හා එලදායි වූ අතර බොහෝ විරුද්ධවාදීන් ය.

සමහර විට ග් රික සුභද කතා හෝ දුපක නිසා ඉංග් රීසි භාෂාවෙන් වචනාර්ථ පරිවර්තන තේරුමක් නැති වේ. ක් රියා 17:18 (GWT) සමහර එපිකිසුරියානු සහ ස්ටොයික දාර්ශනිකයන් සමඟ සාකච්ඡා පැවැත්වූහ

සමහරු ඇහුවා, "මේ මොන මෝඩයෙක්ද කියලා (ශ්‍රක් රාණු බිජ අහුලන්නා, වාචාලයා හෝ ඕපාදාප කියන්නා) කියන්න උත්සාහ කරනවාද?" වෙනත් පරිවර්තනවල සඳහන් වන්නේ; "ඔහු විදේශීය දෙව්වරුන් ගැන කතා කරන බව පෙනේ." දාර්ශනිකයන් මේ දේවල් පැවසුවේ පාවුල් යේසුස් ගැන යුහාරංචිය පවසමින් මිනිසුන් නැවත ජීවිතයට පැමිණෙන බව පවසමින් සිටි බැවිනි.

1 තෙසලෝනික 4:4 (NIV) ... ඔබ එකිනෙකා තම තමාගේ ශරීරය පාලනය කිරීමට ඉගෙන ගත යුතුය (ස්කියුස් ක්ටෝමයි එන් හැගියාස්මෝ) තුළ ශුද්ධ හා ගෞරවනීය මාර්ගය. [ස්කියුස්|භාජනයක්, උපකරණයක්, ගෘහ උපකරණ, ගෘහ උපකරණ]ක්ටෝමයිලබා ගැනීමට, අත්පත් කර ගැනීමට, අයිති කර ගැනීම, ලබා ගැනීම, හිමිකර ගැනීම, සැපයීම, මලදී ගැනීම)5(ගැන, පසු, විදුද්ධව, පාහේ, තුළ, සමීපීයයෙන්ම, අතර, ලෙස, දී, පෙර, අතර)හැගියාස්මෝ (පාරිශුද්ධත්වය; ශුද්ධකම, විශුද්ධකරණය, ගෞරවනීය ජ රමුඛත්වය)]

සමහර වචනවල සන්දර්භය අනුව වෙනස් අර්ථයන් ඇත. උදාහරණයක් ලෙස, ග් රික වචනයස්ජ්ලැග්නොන්බඩවැල්, බඩවැල්, සෙනෙහස, දයාව, අනුකම්පාව.

උදාහරණයක් ලෙස ක් රියා 1:18 හි මෙසේ සඳහන් වේ (NIV) "ඔහුගේ දුෂ්ටකමට ලැබුණු විපාකයෙන් යුදස් කෙතක් මිල දී ගත්තේය; එහිදී ඔහු හිස නමා වැටුණේය, ඔහුගේ ශරීරය පුපුරා ගොස් ඔහුගේ බඩවැල් සියල්ලම විවෘත විය (ස්ජ්ලැග්නොන්) පිටතට ගලා ගියේය" සහ පිලිප්පි 1:8 (KJV) පවසන්නේ "මක්නිසාද දෙවියන් වහන්සේ මාගේ සාක්ෂියයි, මම ඔබ සැමට කොතරම් ආශා කරනවාද යන්න මගේ හදවතේ ( ස්ජ්ලැග්නොන්) යේසුස් ක් රිස්තුස් වහන්සේගේ."

බයිබල් විද්වතුන් පරිවර්තනයේ වෙනස් කරන ලද වචනාර්ථ න් යාය, එක්ලෙක්ටික් පෙළ වර්ගය සහ ඇලෙක්සැන්ඩ් රියානු පෙළ පවුල භාවිතා කරමින් පරිවර්තනය මත විශ්වාසය තැබීමට නැඹුරු වෙති. කෙසේ වෙතත්, NKJV බයිසැන්තියානු පවුල, බයිසැන්තියානු වර්ගය සහ වෙනස් කරන ලද වචනාර්ථ න් යාය භාවිතා කළේය, ASV ඇලෙක්සැන්ඩ් රියානු හෝ බටහිර පවුල, වෙස්ට්කොට්-හෝර්ට් වර්ගය සහ වෙනස් කරන ලද වචනාර්ථ න් යාය භාවිතා කළේය, සහ NIV ඇලෙක්සැන්ඩ් රියානු හෝ බටහිර පවුල, වෙස්ට්කොට්-හෝර්ට් වර්ගය සහ ගතික සමානාත්මතා න් යාය භාවිතා කළේය. ගතික සමානතා පරිවර්තන න් යාය වඩාත් ආත්මීය වන අතර පරාවර්තනයට නැඹුරු වන අතර එබැවින් අඩු විශ්වාසදායක ලෙස සැලකේ.

## මුල් පරිවර්තන

පළමු පරිවර්තකයින් ආරම්භ කළේ "අපෝස්තලික පියවරු" සහ මුල් "පල්ලි පියවරු" ගේ අත්පිටපත්, කොටස් සහ ලේඛන කිහිපයක් සමඟිනි, මන්ද ඔවුන් බොහෝ විට ජේ ර්රිතයන්ගේ ලේඛනවලින් උපුටා දැක්වූහ. වසර ගණනාවකට පසු, බොහෝ අමතර ලේඛන සොයා ගැනීම නව සහ වැඩිදියුණු කළ ග් රික පාඨවලට මග පෑදූ අතර එමඟින් සාමාන් යයෙන් සමහර මතභේදාත්මක ඡේද හෝ වචන පැහැදිලි කරන අතර අනෙක් ඒවා පිළිබඳ සැක මතු විය.

අළුත් ගිවිසුමේ මුල් පරිවර්තන මගින් ඒවා පරිවර්තනය කරන ලද යටින් පවතින ග් රික අත්පිටපත් පිළිබඳ වැදගත් අවබෝධයක් ලබා දිය හැකිය.<sup>13</sup>

**ක් රි.ව. 180...** අළුත් ගිවිසුමේ මුල් පරිවර්තන ග් රික භාෂාවෙන් ලතින්, සිරියැක් සහ කොප්ටික් අනුවාදවලට ආරම්භ විය.

**ක් රි.ව. 195**පැරණි සහ නව ගිවිසුමේ ලතින් භාෂාවට පරිවර්තනය කරන ලද පළමු පරිවර්තනයේ නම පැරණි ලතින් ලෙස හැඳින්විණි. ගිවිසුම දෙකම ග් රික භාෂාවෙන් පරිවර්තනය කර ඇති අතර අද වන විට කිසිදු පිටපතක් නොමැත. පැරණි ලතින් භාෂාවෙන් කොටස් උතුරු අප් රිකාවේ ක් රි.ව. 160-220 පමණ ජීවත් වූ සහ දේවධර්මය පිළිබඳ නිබන්ධන ලියූ පල්ලියේ පියතුමා වන ටර්ටුලියන් විසින් උපුටා දැක්වීමේ වලින් සොයා ගන්නා ලදී.

**ක් රි.ව. 300**පැරණි සිරියැක් යනු අළුත් ගිවිසුම ග් රික භාෂාවෙන් සිරියැක් භාෂාවට [ආර්මේනියානු උපභාෂාවක්] පරිවර්තනය කිරීමකි. සමහරවිට ඇසිරියානු මැරොනයිට් සහ කල්දේවුන් සඳහා විය හැකිය.

**ක් රි.ව. 300**කොප්ටික් අනුවාද: ඊජිප්තුවේ කොප්ටික් භාෂාව උපභාෂා හතරකින් කතා කරන ලදී. බයිබලය මෙම උපභාෂා හතරටම පරිවර්තනය කර ඇත.

**ක් රි.ව. 380**ඉතාලිය ලෙසද හැඳින්වෙන පැරණි ලතින් භාෂාව විශ්වාස කළ නොහැකි දෙයක් ලෙස සලකනු ලැබීය. "මේ කාලය වන විට එකිනෙකට වෙනස් පරිවර්තන රාශියක් පැවති අතර, අවශ් යතාවයකදී ආයාචනා කළ හැකි අණ දෙන අධිකාරියක් කිසිවෙකුට නොතිබුණි. පවතින පරිවර්තනවල අවුල් සහගත තත්ත්වය, ඒවායේ වෙනස්කම් සහ වෙනස්කම් සමඟ සලකා බැලීම, [පාප්] ඩැමසස් ජෙරොම්ට ඔහුගේ කාර්යය භාර දීමටත්, ජෙරොම් එය භාර ගැනීමටත් හේතු විය."<sup>14</sup> <sup>෧</sup>

"බොහෝ විද්වතුන් විශ්වාස කරන්නේ නව ගිවිසුමේ සියලුම පොත් මුලින් රචනා කර ඇත්තේ ග් රික භාෂාවෙන් බවයි. ජ රධාන පෙළ සමීප් රදායන් තුන සමහර විට බටහිර පෙළ වර්ගය, ඇලෙක්සැන්ඩ් රියානු පෙළ වර්ගය සහ බයිසැන්තියානු පෙළ වර්ගය ලෙස හැඳින්වේ. ඒවා එක්ව නව ගිවිසුමේ අත්පිටපත් බහුතරයකින් සමන්විත වේ. වෙනත් භාෂාවලින් පැරණි අනුවාද කිහිපයක් ද ඇත, ඒවායින් වඩාත් වැදගත් වන්නේ සිරියැක් (පෙෂ්ර්ටා සහ ඩයටෙසරොන් යුහාරංචි සංහිඳියාව ඇතුළුව) සහ ලතින් (වෙටස් ලැටිනා සහ වල්ගේට් යන දෙකම) ය.

"ග් රික නව ගිවිසුමේ කොටස් ඇත්ත වශයෙන්ම ඇරමයික මුල් පිටපතක පරිවර්තනයක් බව, විශේෂයෙන් මතෙව්ගේ සුවිශේෂය බව, ඇරමයික ජ රමුඛතාවය ගැන විද්වතුන් කිහිප දෙනෙක් විශ්වාස කරති. මේවායින් කුඩා සංඛ් යාවක් සිරියැක් පෙෂ්ර්ටා මුල් පිටපත නියෝජනය කරන බව පිළිගන්නා අතර බොහෝ දෙනෙක් මුල් පිටපත ජ රතිනිර්මාණය කිරීම සඳහා වඩාත් විවේචනාත්මක ජ රවේශයක් ගනී."

"4 වන සියවසේදී, ලතින් භාෂාව ග් රික භාෂාව වෙනුවට පොදු භාෂාව ලෙස භාවිතා කිරීමට පටන් ගත්තේය. බොහෝ විට සාවද් ය ලතින් පරිවර්තන කිහිපයක් සංසරණයට කාන්දු විය. පල්ලියට නිල පරිවර්තනයක් අවශ් ය විය.



## ලතින් වල්ගේට්

"ඩමසස් පාප්තුමා එම කාර්යය තම දේවධර්ම උපදේශක සහ සමහර විට ඒ කාලයේ සිට වඩාත්ම උගත් මිනිසා වූ ජෙරොමට් පැවරීය. ජෙරොමගේ ලතින් වල්ගේට් (අශිෂ්ට හෝ පොදු යන අර්ථය ඇති) පරිවර්තනය මධ්‍ය යතන යුගයේ බයිබලය බවට පත් විය."

ජෙරොම, බටහිර රටවල ඉතා බලගතු වූවත්, සියලු දෙනා විසින් ඕනඩොක්ස් ලෙස පිළි නොගත් දාර්ශනික දේවධර්මාචාර්ය ඔරිගන්ගේ ශිෂ්‍යයෙකු සහ මහත් රසිකයෙක් විය.

පැරණි ලතින් අනුවාදය, හෝඉතාලිය, ජෙරොම සංශෝධනය කිරීමට නියමිතව තිබූ අතර, එය දෙවන සියවස දක්වා දිව යයි, එනම් ක් රි.ව. 157 ට පසුව නොවේ, එම යුගයේ ග් රික අත්පිටපත් වලින් එහි නව ගිවිසුම පරිවර්තනය කරන ලදී. එහි පිටපත් බොහොමයක් තවමත් ජ් රධාන වශයෙන් බටහිර සාමිප් රදායික පාඨයට අනුරූප විය. නමුත් බොහෝ පිටපත් දූෂණයට ලක් වී ඇති අතර ඊනියා යුසිබියෝ-ඔරිජන් සමිප් රදායේ ග් රික අත්පිටපත් මෙන් විය, ක් රි.ව. 200 තරම් මුල් භාගයේදී පැතිර ගිය මිථ්‍යාදාෂ්ටික සහ අර්ධ මිථ්‍යාදාෂ්ටික දූෂණවලින් බලපෑමට ලක් වූ සහ අර්ධ වශයෙන් සංස්ලේෂණය කරන ලද අතර ජෙරොම පැරණිතම ඉතාලි හෝ ඉතාලිය, සහ අපෝක් රිගල් පොත් කිහිපයක් ඇතුළත් විය. තවද, බටහිර රටවල ජ් රබල විද්වතුන් කිහිප දෙනෙකු විසින් ඔහු සහ ඔහු ජ් රමුබන්වය දුන් දූෂිත ග් රික අත්පිටපත් හෙළිදරව් කරමින් අර්ධ වශයෙන් පරීක්ෂා කරනු ලැබුවද, ජ් රනිඑලය වූයේ කාලයත් සමඟ "ලතින් ක් රිස්තියානි ධර්මයේ පියා වන ජෙරොම හරහා කතෝලික පල්ලිය සම්භවය විසින් යටපත් කිරීමයි."

1500 ගණන්වල රෙපරමාදු ජ් රනිසංස්කරණය තෙක් ලතින් වල්ගේට් බයිබලය බටහිර පල්ලියේ බයිබලය බවට පත් විය. එය අද දක්වාම රෝමානු කතෝලික පල්ලියේ බලයලත් පරිවර්තනය ලෙස පවතී.

සියවස් ගණනාවක් ගෙවී යත්ම ලතින් භාෂාව උගත් අයගේ භාෂාව බවට පත් වූ නමුත් බොහෝ දෙනා කතා කරන භාෂාව නොවීය. බයිබලය ලතින් භාෂාවෙන් කියවනු ඇත, නමුත් ජනතාවට එය තේරුම් ගැනීමට නොහැකි විය. "ග් රික භාෂාවෙන් නව ගිවිසුමේ මුල්ම මුද් රික සංස්කරණය 1516 දී ලෝ රාබන් මුද් රණාලයෙන් ජ් රකාශයට පත් විය. එය ඩෙසිඩේරියස් ඉරැස්මස් විසින් සම්පාදනය කරන ලද්දේ මෑත කාලීන ග් රික අත්පිටපත් කිහිපය පදනම් කරගෙන, සියල්ලම බයිසැන්තියානු සමිප් රදායෙනි, [දහවන සියවසේ සිට දහතුන්වන සියවස දක්වා වූ අත්පිටපත් පහක් හෝ හයක් පමණක් වන අතර ඒවා ට වඩා පහත් යැයි සැලකේ ඔහු සතුව තිබූ පැරණි ඒවා], ඔහු ඒවා සම්පූර්ණ කළේ ග් රික පාඨයක් නොමැති වල්ගේට් කොටස් වලින් පරිවර්තනය කිරීමෙනි. ඔහු එම පාඨයේ පසු සංස්කරණ හතරක් නිෂ්පාදනය කළේය. ඉරැස්මස් දැඩි ආගමික රෝමානු කතෝලිකයෙකු වූ නමුත් ලතින් වල්ගේට් හි නොව එකල බයිසැන්තියානු ග් රික පාඨයේ නිරූපණය වූ පාඨමය සමිප් රදායට ඔහු දැක්වූ කැමැත්ත නිසා ඔහුගේ පල්ලියේ සමහර බලධාරීන් ඔහුව සැකයෙන් බැලීමට හේතු විය.

## ටෙක්ස්ටස් රිසෙප්ටස්

"විවේචනාත්මක උපකරණ (අත්පිටපත්වල විවල් ය කියවීමේ) සහිත පළමු සංස්කරණය මුද් රණාකරු රොබට් විසින් නිෂ්පාදනය කරන ලදී 1550 දී පැරිසියේ එස්ටියන්. මෙම සංස්කරණයේ සහ ඉරැස්මස්ගේ සංස්කරණයේ මුද් රණය කරන ලද පෙළ වර්ගය ටෙක්ස්ටස් රිසෙප්ටස් (ලතින් භාෂාවෙන් 'ලැබුණු පෙළ') ලෙස ජ් රසිද්ධ විය, එය 1633 එල්සෙවියර් සංස්කරණයේ දී ලබා දී ඇති නමකි, එය එය පෙළ ලෙස හැඳින්විය. 'දැන් සියලුම වර්ටෝග් වලින්' ('දැන් සියල්ලන් විසින් පිළිගනු ලැබේ'). ඒ මත පදනම්ව, රෙපරමාදු ජ් රනිසංස්කරණයේ පල්ලි ඔවුන්ගේ පරිවර්තන දේශීය භාෂාවලට, කිං ජේමස් අනුවාදය වැනි දේවලට පදනම් කර ගත්හ.

"කෝඩෙක්ස් සයිනයිටිකස් සහ කෝඩෙක්ස් වතිකානස් වැනි පැරණි අත්පිටපත් සොයා ගැනීම, මෙම පාඨය පිළිබඳ ඔවුන්ගේ මතය සංශෝධනය කිරීමට විද්වතුන්ට හේතු විය. හතරවන සියවසේ සහ ඊට පෙර අත්පිටපත් මත පදනම් වූ 1831 කාල් ලැව්මන්ගේ විවේචනාත්මක සංස්කරණය, ටෙක්ස්ටස් රිසෙප්ටස් අවසානයේ ජ් රනික්ෂේප කළ යුතු බව පෙන්වීමට ජ් රධාන වශයෙන් අදහස් කරන ලදී. පසුකාලීන විවේචනාත්මක පාඨ පදනම් වී ඇත්තේ තවදුරටත් විද්වත් පර්යේෂණ සහ නව ගිවිසුමේ ලේඛනවල සංයුතියෙන් දශක කිහිපයක් ඇතුළත සමහර අවස්ථාවල පැපිරස් කොටස් සොයා ගැනීම මත ය. මේවා මත පදනම්ව, නවීන පරිවර්තන හෝ පැරණි පරිවර්තනවල සංශෝධන සියල්ලම පාහේ සියවසකට වැඩි කාලයක් තිස්සේ සිදු කර ඇත, නමුත් සමහර අය, ජේ රාතෙස්තන්ත ජ් රනිසංස්කරණයේ කාලයේ පරිවර්තනවලට පක්ෂපාතීත්වය නිසා, තවමත් ටෙක්ස්ටස් රිසෙප්ටස් හෝ ඒ හා සමාන 'බයිසැන්තියානු බහුතර පාඨය' කැමති වේ."

බයිබලයේ අනෙකුත් මුල් පරිවර්තන ආර්මේනියානු, ජෝර්ජියානු සහ ඉතියෝපියානු, ස්ලාවික් සහ ගොතික් භාෂාවලින් කරන ලදී."

14 වන සහ 15 වන සියවස් වලදී, බ් රිතාන් ය අධිරාජ්‍යයය මෙන් රෝමානු කතෝලික පල්ලිය ද ඒවායේ ජ් රකාශනය තහනම් කළේය.

## පොදු මිනිසාගේ භාෂාවට පරිවර්තනය කිරීම

බයිබලයේ පළමු යුරෝපීය පරිවර්තනය 1382 දී ඉංග් රීසි භාෂාවට පරිවර්තනය කරන ලදී.

### ක් රි.ව. 1382 - වයික්ලිෆ්

ජෝන් වයික්ලිෆ් සහ ඔහුගේ අනුගාමිකයන් විසින් ලතින් වල්ගේට් වලින් බයිබලයේ පළමු සම්පූර්ණ ඉංග් රීසි පරිවර්තනය සාදන ලදී. ඔහු එංගලන්තය පුරා සංචාරක දේශකයින් වන ලොලාර්ඩ්ස් යැවූ අතර එය අධ්‍යාත්මික විප්ලවයකට මඟ පෑදීය.<sup>34</sup> වක දිනයවයික්ලිෆ්ගේ කෘති ලුතර්ගේ හෝ ටින්ඩේල්ගේ කෘතිවලට වඩා වසර 200කට වඩා අඩු කාලයකට පෙර සිදු විය. 1415 දී ෆ්ලෝරන්ස් කවුන්සිලයේදී වයික්ලිෆ්ගේ සියලුම කෘති හෙළා දකින ලදී.

1408 ඔක්ස්ෆර්ඩ් කවුන්සිලය පල්ලියේ අධිකාරිය විසින් අනුමත නොකළහොත්, මෙම කවුන්සිලය විසින් බයිබලය ස්වදේශීය භාෂාවට පරිවර්තනය කිරීම තහනම් කරන ලදී.

## 1454-1456 - ගුටන්බර්ග්

ගුටන්බර්ග්ගේ මුද්‍රණ යන්ත්‍රය රස සොයා ගැනීමත් සමඟ බයිබලයට ප්‍රවේශය නාටකාකාර ලෙස වැඩී විය.

## 1525 - ටින්ටේල්ගේ බයිබලය

ටින්ටේල්ගේ නව ගිවිසුමේ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනය ඉරුක්මග්‍රන්ථයේ ග්‍රීක පාඨයෙන් සාදන ලද අතර එය වල්ගේට් සමඟ සංසන්දනය කරන ලදී. 1536 දී ටින්ටේල්ට මරණ දඬුවම නියම කරන ලදී.

## 1534 - ලුතර්ගේ බයිබලය

මේ කාලය වන විට, ලුතර් මුළු බයිබලයම ජර්මානු භාෂාවට පරිවර්තනය කර තිබුණි (ඔහු මුලින්ම නව ගිවිසුම අවසන් කළේය). 1541 දී විටන්බර්ග් හි අනුවාදයක් ප්‍රකාශයට පත් කරන ලදී. පැරණි ගිවිසුම පරිවර්තනය කිරීමේදී, ලුතර් කැතනයෙන් අපොක් රිඟා බැහැර කළේය. ජේම්ස්, ජුඩ්, හෙබේ රටේ සහ එළිදරව්ව පහත් යැයි සලකමින් ඔහු නව ගිවිසුමේ සමහර පොත් අනෙක් ඒවාට වඩා වැඩි වටිනාකමක් ලබා දුන්නේය.

## කවර්ඩේල් හි සැතපුම් 1535

එක්සෙටර්හි පළමු රෙපරමාදු බිෂොප්වරයා වූ කවර්ඩේල්, ලතින් සහ ජර්මානු භාෂාවෙන් පරිවර්තනය කරන ලද ඔහුගේ ඉංග්‍රීසි බයිබල් පරිවර්තනය ප්‍රකාශයට පත් කළේය.

## 1539 මහා බයිබලය

ක්‍රිස්ටෝපර් වෝල්ෆ්ගේ බයිබලය ලෙසද හැඳින්වෙන මෙය, පල්ලිවල මහජන භාවිතය සඳහා අවසර ලත් පළමු ඉංග්‍රීසි බයිබලය විය. එය 1561 දී සංශෝධනය කරන ලද අතර පසුව එය බිෂොප්ගේ බයිබලය ලෙස හැඳින්විණි.

## 1557 ජිනීවා බයිබලය

මේරි විසුඩර්ගේ පාලන සමයේදී ප්‍රකාශයට පත් කරන ලද එකම නව ගිවිසුමේ පරිවර්තනය මෙය වන අතර එය බොහෝ විට ඡේක්ස්පියර් කියවූ බයිබලය විය හැකි අතර සිවිල් යුද්ධය (1642) දක්වා එංගලන්තයේ පවුලේ බයිබලය ලෙස පැවතුණි. ඕනෑම ඉංග්‍රීසි බයිබලයක පළමු වරට මෙම පාඨය පදවලට බෙදා ඇත.

## 1610 කතෝලික බයිබලය

පැරණි ගිවිසුමේ කතෝලික ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයක් ප්‍රකාශයට පත් කරන ලදී. මීට පෙර, රිමස් හි නව ගිවිසුමක් පරිවර්තනය කර ඇති අතර, සමහරු කියා සිටියේ ජේම්ස් රජු එයට ණයගැති බවයි.

1611 ජේම්ස් රජු (අනුමත අනුවාදය) වඩාත්ම ප්‍රසිද්ධ ඉංග්‍රීසි බයිබල් පරිවර්තනය ජේම්ස් රජු විසින් ආරම්භ කරන ලද අතර එයට ඇපොක් රිඟා උපග්‍රහණයක් ලෙස ඇතුළත් කරන ලදී. "නව අනුවාදය පල්ලියේ විද්‍යාලවලට අනුකූල වන බවත් එය පිළිබිඹු කරන බවත් සහතික කිරීම සඳහා ජේම්ස් පරිවර්තකයන්ට උපදෙස් ලබා දුන්නේය.රදගුරු පදවිය එංගලන්ත පල්ලියේ වී යුහය සහ පැවිදි පූජක පක්ෂයක් කෙරෙහි එහි විශ්වාසය[බැනියෙල්

2003, පිටුව 438].පරිවර්තනය සිදු කරන ලද්දේ විද්වතුන් 47 දෙනෙකු විසිනි, ඔවුන් සියල්ලෝම එංගලන්ත පල්ලියේ සාමාජිකයන් වූහ.[බැනියෙල් 2003, පිටුව 436]."<sup>34</sup> අළු ජේම්ස් රජු විසින් අනුමත කරන ලද බැවින් එය බලයලත් බයිබලය ලෙස ප්‍රසිද්ධ විය.

## 1885 සංශෝධිත අනුවාදය

## 1901 ඇමරිකානු සම්මත අනුවාදය

## 1946 සංශෝධිත සම්මත අනුවාදය

මෙම අනුවාදය පැරණි ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනවල නැවත වටන එකතු කිරීමකි, පුරාණ භාෂාව සඳහා නූතන වාග් මාලාවන් ආදේශ කරයි. අපොක් රිඟා 1957 දී පරිවර්තනය කරන ලද අතර RSV හි කතෝලික අනුවාදයක් 1966 දී දර්ශනය විය. නව සංශෝධිත සම්මත අනුවාදය 1998 දී නිකුත් විය.

## 1978 නව ජාත්‍යන්තර අනුවාදය

මුල් භාෂා මත කෙලින්ම විශ්වාසය තබමින් එවැන්ජලිස්තවරුන් විසින් කරන ලද මෙම පරිවර්තනය, දශක දෙකකට අධික අධ්‍යයනයකින් පසුව සම්පූර්ණ කරන ලදී.

## 1982 නව කිං ජේම්ස් අනුවාදය

නව පරිවර්තනයක් නොවේ - කිං ජේම්ස් අනුවාදය වඩාත් නවීන ඉංග්‍රීසි භාෂාවට සංශෝධනය කිරීම පමණි, එබැවින් KJV හා සමාන දුර්වලතා ඇත.

## 1988 නව සංශෝධිත සම්මත අනුවාදය

මෙම අනුවාදය ස්ත්‍රී පුරුෂ හේදයකින් තොරව භාෂාව අවධාරණය කරන අතර එය නිර්මාණය කරන ලද්දේ රෙපරමාදු සහ කතෝලික විද්වතුන්ගෙන් සමන්විත කමිටුවක් විසින් වන අතර එයට එක් යුදෙව් විද්වතෙකු ද ඇතුළත් විය.<sup>35</sup> <sup>36</sup>

## 1995 දෙවියන් වහන්සේගේ ජාතින්ට වචනය (GWT)

දෙවියන් වහන්සේගේ වචනය භාෂාමය පරිවර්තන ක්‍රමයක් භාවිතා කරයි - අද ලොව පුරා මිෂනාරි පරිවර්තකයින් විසින් භාවිතා කරන පුළුල් ලෙස පිළිගත් පරිවර්තන ක්‍රමයට සමානයි. එහි ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන්, එය වඩාත් පහසුවෙන් කියවනු ලැබේ, වඩාත් වචනාර්ථයෙන් නිවැරදි වන අතර, වෙනත් ඕනෑම ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයකට වඩා බයිබලයේ අපේක්ෂිත අර්ථය වඩාත් පැහැදිලිව හා ස්වභාවිකව සන්නිවේදනය කරයි.<sup>36</sup> <sup>37</sup>

## 2001 ඉංග්‍රීසි සම්මත අනුවාදය (ESV)

ගතික සමානාත්මතාවය (DE) ප්‍රවේශය අනුගමනය කරන බොහෝ නූතන පරාවර්තන මෙන් නොව, ESV "හැකි තාක් දුරට මුල් පිටපතේ නිවැරදි වචන සහ එක් එක් බයිබල් ලේඛකයාගේ පෞද්ගලික ශෛලිය ග්‍රහණය කර ගැනීමට උත්සාහ කරයි." එබැවින්, එහි ඉලක්කය වූයේ "වචනයෙන් වචනය" සංස්කරණයක් නිෂ්පාදනය කිරීමයි. ඒ යාපෘතියේ භාවිතා කරන ලද මුල් භාෂා පාඨ වූයේ ...මැසොරෙට්ට් පැරණි ගිවිසුම සඳහා පාඨය, Biblia Hebraica Stuttgartensia (1983 - 2 වන සංස්කරණය), සහ නව ගිවිසුම සඳහා,

ග් රික නව ගිවිසුම (1993 - 4 වන සංස්කරණය. UBS) සහනවමේ  
ටෙස්ටමෙන්ටමේ ගේ රිස් (නෙස්ලේ/ඇලන්ඩ් - 27 වන සංස්කරණය).  
මෙම නව අනුවාදයේ ඉංග් රිසි පරිවර්තනය 1971 RSV ට තරමක්  
සමාන වන අතර, එම පරිවර්තනයේ ලිඛරල් අංග අඩු කරයි.

37 වන දිනය

බයිබලයේ පරිපූර්ණ පරිවර්තනයක් නොමැත.

අ. බයිබල් පරිවර්තකයන් දෙවියන් වහන්සේගේ ආනුභාවයෙන් ලියැවී තැන.

ආ. දෙවියන් වහන්සේ විසින් දේවානුභාවයෙන් ලියන ලද්දේ මුල් අත්සන පමණි.

C. සියලුම අනුවාදවල දුර්වලතා සහ වෙනස්කම් ඇත.

D. පරිවර්තකයින් ඔවුන්ගේ පරිවර්තනයට පෞද්ගලික නැඹුරුවක් ගෙන එයි.

එකම අනුවාදයෙන් පමණක් නොව, ඒ රචනා වශයෙන් කියවීම හොඳ  
පුරුද්දකි. උදාහරණයක් ලෙස, ඔබ ඒ රචනා වශයෙන් NKJV  
(බයිසැන්තියානු පවුල, බයිසැන්තියානු වර්ගය සහ වෙනස් කළ  
වචනාර්ථ න් යාය) කියවන්නේ නම්, ඔබට NASV (ඇලෙක්සැන්ඩ් රියානු  
හෝ බටහිර පවුල, වෙස්ට්කොට්-හෝර්ට් වර්ගය සහ වෙනස් කළ  
වචනාර්ථ හෝ NIV (ඇලෙක්සැන්ඩ් රියානු, වෙස්ට්කොට්-හෝර්ට් වර්ගය  
සහ ගතික සමානාත්මතා න් යාය) කියවීම ඒ රයෝජනවත් විය හැකිය.  
NIV කියවීමට පහසු වුවද, එය භාවිතා කරන්නේ අඩු විශ්වාසදායක  
ගතික සමානාත්මතා පරිවර්තන න් යායයි, එය වඩාත් ආත්මය සහ  
පරාවර්තනයට නැඹුරු වේ.

## පරිවර්තනවල දුර්වලතා

**කිං ජෙමස් අනුවාදය** <sup>38</sup> වන දින

17 වන සියවසේ මුල් භාගයේදී ආගමික අරගල රාශියක් සිදුවෙමින් පැවතුනි:  
කතෝලිකයන් එදිරිව ඇන්ග්ලිකන්වරු ..... පූජක පක්ෂය එදිරිව පියුරිටන්වරු .....  
කැල්වින්වාදීන් එදිරිව කැල්වින්වාදී නොවන දේවධර්මවාදීන් ..... සහ තවත් බොහෝ  
ගැටුම්. මෙම පරිවර්තකයින් ඔවුන්ගේ පරිවර්තන කාර්යයට ඔවුන් සමඟ ගෙන ආ  
අතර ඔවුන්ගේ විවිධ ආගමික පසුබිම් සහ පක්ෂග් රාහිත්වයන් සංශෝධනය කළහ.  
ඇත්ත වශයෙන්ම, පරිවර්තකයෙකු කෙතරම් ජ රවේශම් සහගත වුවත්, කෙතරම්  
අවංක හා අවංක වුවත්, ඔහු කෙතරම් වෛෂයික හා පක්ෂග් රාහී වීමට උත්සාහ  
කළත්, ඔහුගේ පක්ෂග් රාහිත්වයන් සහ විශ්වාසයන් තවමත් ඔහුගේ කාර්යයට යම්  
සැලකිය යුතු මර්ටමකට බලපානු ඇත. නිදසුනක් වශයෙන්, KJV හි ඇතැම් ඡේද  
පැහැදිලිවම කැල්වින්වාදී ඉදිරිදර්ශනයක් පිළිබිඹු කරයි.

# 1 --- ක් රියා 2:47 හි KJV හි මෙසේ සඳහන් වේ, "ස්වාමීන් වහන්සේ  
ගැලවිය යුතු අය දිනපතා සභාවට එකතු කළ සේක." මෙහි සැබෑ  
ග් රික ක් රියා පදය වන්නේ: "ගැලවෙන අය." KJV හි ("are" සිට " should be" දක්වා) නැවත වචන යෙදීම සමහර විද්වතුන්ට තේරී  
පත්වීමේ සහ පූර්ව තීරණය කිරීමේ මූලධර්ම පිළිබිඹු කිරීමට දැනේ.

# 2 --- ගලාහි 5:17 හි KJV මෙසේ කියවේ: "...ඔබට අවශ් ය දේ ඔබට කළ නොහැකි  
වන පරිදි." මෙම විශේෂිත ක් රියා පදය ග් රික පාඨයේ උපපාඨය මනෝභාවයේ  
දක්නට ලැබේ; එබැවින්, එය කොන්දේසි සහිත ජ රකාශයකි, නිරපේක්ෂ ජ රකාශයක්  
නොවේ! එහි නිවැරදි පරිවර්තනය වනුයේ, "ඔබට එසේ කළ නොහැකි වන පරිදි..."  
යන්නයි. මෙම ක් රියා පද ආකෘතිය නිවැරදිව පරිවර්තනය කිරීමට අපොහොසත්  
වීමෙන් KJV යන්නෙන් අදහස් කරන්නේ නිදහස් කැමැත්ත නොමැතිකමයි, එය තවත්  
ශක්තිමත් කැල්වින්වාදී මූලධර්මයකි.

# 3 --- හෙබේ රථ 6:6 හි KJV හි "ඔවුන් වැටී ගියහොත්" යනුවෙන් කියවේ. "if"  
යන වචනය මුල් ග් රික පාඨයේ නොමැත; එය KJV පරිවර්තකයින් විසින් එකතු  
කර ඇත. පාඨයේ ඇත්ත වශයෙන්ම කියවෙන්නේ, "සහ වැටී සිටීම" යනුවෙනි.  
මෙය නිරපේක්ෂ සත් ය ජ රකාශයකි, නමුත් KJV පරිවර්තකයින් එය කොන්දේසි  
සහිත ජ රකාශයක් බවට වෙනස් කර ඇත. එය වඩාත් උපකල්පිත කිරීම  
මගින්, එම ජ රකාශය හොඳම අවස්ථාවේ දී අසම්භාව් ය බව පාඨකයාට  
ඇඟවෙන්නේ, එමඟින් විශ්වාස කරන්නාගේ සදාකාලික ආරක්ෂාව හෝ "වරක්  
ගැලවීම ලැබූ විට, සැමවිටම ගැලවීම" (TULIP දේවධර්මයේ "P" ---  
සාත්තුවරයන්ගේ නොපසුබට උත්සාහය) යන කැල්විනිස්ට් මූලධර්මය තහවුරු  
කරමිනි.

# 4 --- හෙබේ රථ 10:38 හි KJV හි මෙසේ කියවේ, "දැන් ධර්මිෂ්ඨ මිනිසා  
ඇඳහිල්ලෙන් ජීවත් වනු ඇත; නමුත් යමෙක් පසුබට වන්නේ නම්, මාගේ  
ආත්මය ඔහු කෙරෙහි ජ රසන්න නොවනු ඇත." "ඕනෑම මිනිසෙකු" යන  
වචන පෙළට එකතු කර ඇත. "ආපසු හැරෙන්න" යන ක් රියා පදයේ සැබෑ  
විෂය "ධර්මිෂ්ඨ මිනිසා" ය. කෙසේ වෙතත්, කැල්වින්වාදීන් විශ්වාස  
කරන්නේ "ධර්මිෂ්ඨ මිනිසා" ළං වූ පසු පසුබට විය හැකි බවයි, එබැවින්  
පදයේ වචන ඔවුන්ගේ ඒ යාජ ධර්මය වඩා හොඳින් පිළිබිඹු කිරීම සඳහා  
වෙනස් කරන ලදී. පදයේ නිවැරදි කියවීම: "... නමුත් ඔහු පසුබට වන්නේ  
නම්," "ඔහු" යන පූර්වගාමියා "ධර්මිෂ්ඨ මිනිසා" වේ.

# 5 --- KJV හි "පරිවර්තනය වන්න" (නිෂ්ක් රිය හඬ) යන වාක් ය බණ්ඩය  
ඇති ඡේද හතක් ඇත, මෙම ක් රියා පද ඇත්ත වශයෙන්ම ක් රියාකාරී  
හඬෙහි ඇති විට. මෙය ක් රියා පදයේ අර්ථය වෙනස් කරයි. ක් රියා පදයේ  
ක් රියාව සිදු කරන පුද්ගලයා වෙනුවට, ක් රියා පදයේ ක් රියාව පුද්ගලයා  
මත සිදු කෙරේ. මිනිසාගේ පැත්තෙන් පරිවර්තනය නිෂ්ක් රිය බව  
කැල්වින්වාදීන් විශ්වාස කළහ. පුද්ගලයා බාහිර මූලාශ් රයකින් ක් රියා  
කරන ලදී: ශුද්ධාත්මයාණන්. මේ අනුව, දෙවියන් වහන්සේ ඔබට ගලවා  
ගැනීමට තෝරා ගත්තේ නම්, මේ කාරණයේදී ඔබේ කැමැත්ත කුමක් වුවත්  
ඔබ ගැලවී ඇත. මෙය TULIP දේවධර්මයේ "මම" --- දෙවියන් වහන්සේගේ  
නොබිඳිය හැකි කඳුණාවයි. ක් රියා 3:19 යනු පාඨයේ මෙම මූලධර්මාත්මක  
හැසිරවීමේ උදාහරණයකි.

**නව ජාත් යන්තර අනුවාදය** <sup>39</sup> යි

NIV පරිවර්තකයින්ම නිදහසේ පිළිගන්නා පරිදි, මෙම පරිවර්තනය එහි  
දුර්වලතා සහ දෝෂ නොමැතිව නොවේ. ජ රචනා ගැටළු වලින් එකක් පැන  
නගින්නේ එහි පරිවර්තන දර්ශනයෙනි (ගතික සමානාත්මතාවය). මෙම  
ගැටලුවේ මූලික ස්වභාවය නම්: යමෙකු වචනාර්ථයෙන් වචනයට  
පරිවර්තනයක් සඳහා උත්සාහ කිරීම අනහැර දමා, ඒ වෙනුවට පෙළෙහි  
පණිවිඩය ලබා දීමට උත්සාහ කරන විට, පරිවර්තකයින්ට එම පණිවිඩය  
සම්පූර්ණයෙන් තේරුම් ගැනීමට නොහැකි වීමේ අවදානම සැමවිටම පවතින  
අතර, එමඟින් ඔවුන්ගේ පරිවර්තනයේදී ඡේදය වැරදි ලෙස ඉදිරිපත් කළ  
හැකිය.

රෝම 1:17 මේ සඳහා කදිම උදාහරණයකි. NIV හි මෙසේ කියවේ, "මක්නිසාද  
ශුභාරංචිය තුළ දෙවියන් වහන්සේගෙන් ධර්මිෂ්ඨකමක් එළිදරව් වී ඇත, a

මුල සිට අග දක්වා ඇදහිල්ලෙන් ලැබෙන ධර්මිෂ්ඨකම." මෙම පරිවර්තනය සම්බන්ධයෙන් මහජන විරෝධයක් ඇති වූ අතර, පරිවර්තකයන්ට ඔවුන්ගේ පසුකාලීන සංස්කරණවල පාදසටහනක වඩාත් වචනාර්ථයෙන් "ඇදහිල්ලෙන් ඇදහිල්ලට" යන වචනය ඇතුළත් කිරීමට සිදුවිය.

# 1 --- එපීස 1:13 බොහෝ දෙනෙකුගේ මනසෙහි හැඟීමක් ඇති කරන්නේ, "සත් යසේ වචනය" ඇසෙන මොහොතේම කෙනෙකු "ක් රිස්තුවස් වහන්සේ තුළට ඇතුළත් කර ඇති" බවත්, ඔහු විශ්වාස කරන විට ඔහු ශුද්ධාත්මයාණන්ගෙන් මුද් රා කරනු ලබන බවත්ය. මෙහි වචන ඉතා අවාසනාවන්ත වන අතර නිසැකවම ඇඟවෙන්නේ ඇදහිල්ලෙන් පමණක් ගැලවීම පිළිබඳ මූලධර්මයයි, එය ගලා. 3:27 සහ ක් රියා 2:38 වැනි ඡේදවලට සෘජුවම පටහැනිය.

# 2 --- ගීතාවලිය 51:5 යනු NIV හි වඩාත්ම විවේචනයට ලක් වූ ඡේදවලින් එකකි: "නියත වශයෙන්ම මම උපතේ සිටම පව්කාරයෙක්, මගේ මව මාව පිළිසිඳ ගත් දා සිට පව්කාරයෙක්." මෙය පැහැදිලිවම "උරුම වූ පාපය" (හෝ "මුල් පාපය") පිළිබඳ වැරදි මූලධර්මය උගන්වන බව පෙනේ, එය ළදරු බව්නීස්මය වැනි වී යාප් පිළිවෙත් වලට හේතු වී තිබේ.

# 3 --- NIV හි රෝම 10:10 මෙසේ කියවේ, "මක්නිසාද ඔබ විශ්වාස කරන්නේ සහ ධර්මිෂ්ඨ කරනු ලබන්නේ ඔබේ හදවතින් වන අතර, ඔබ පාපොච්චාරණය කරන්නේ සහ ගැලවීම ලබන්නේ ඔබේ මුඛයෙන් ය." ඉහත #1 ට සමානව, මෙය කීකරුකම හැරුණු විට පාපොච්චාරණය කළ ඇදහිල්ලේ ලක්ෂ් යසේදී යුක්තිසහගත කිරීමක් සහ ගැලවීමක් අදහස් කරන බව පෙනේ. ඇත්ත වශයෙන්ම, "are" යන ක් රියා පදය මෙහි ග් රික පාඨයේ නොමැත; එය පෙරනිමිත්තයි. ඊශ්‍රායීය ඒකී තේරුම "වෙත" යන්නයි. තවද, අවට පදවල සන්දර්භය සටහන් කිරීමෙන්, ගැලවීම සහ ලැජ්ජාවට පත් නොවීම පිළිබඳව ක් රියා පද අනාගත කාලය බව කෙනෙකුට පැහැදිලිව පෙනෙනු ඇත. මේ සියල්ලෙන් පැහැදිලිව පෙනී යන්නේ මේ දේවල් පාපොච්චාරණය සහ විශ්වාසය/ ඇදහිල්ල තුළින් අපේක්ෂා කරන බවත්, දැනටමත් අත්පත් කරගෙන නොමැති බවත්ය.

# 4 --- I කොරින්ති 13:10 NIV හි මෙසේ කියවේ, "නමුත් පරිපූර්ණත්වය පැමිණි විට, අසම්පූර්ණකම අතුරුදහන් වේ." මෙම ඡේදයේ වචනාර්ථයෙන් පවසන්නේ, "නමුත් පරිපූර්ණ දේ පැමිණි විට" හෝ "පරිපූර්ණ දේ පැමිණි විට" යන්නයි. NIV හි භාවිතා කර ඇති "පරිපූර්ණත්වය" යන වචනය බොහෝ දෙනෙකුට ඉතා සාමාන්‍ය ය සහ නිශ්චිත නොවන බව හැඟෙන අතර එය ජ් රාතිහාර්යයන් සහ අන් යභාෂා කාලය තවමත් ගෙවී ගොස් නොමැති බවට අර්ථ නිරූපණය සඳහා දොර විවර කර ඇත.

# 5 --- සමහර විට පාද සටහන් විශේෂිත අනුවාදයක පාඨකයාට වී යාකුලත්වයක් ඇති කළ හැකිය. I තිමෝති 3:11 හි පාද සටහනක මෙය එසේ ය. උපස්ථායකවරුන් සම්බන්ධයෙන්, පාවුල් මෙසේ ලියයි, "ඔවුන්ගේ භාර්යාවන් විය යුතුය...." පාද සටහනක, NIV මෙසේ පවසයි, "නැතහොත්: 'උපස්ථායිකාවන්'." "භාර්යාව" යන වචනයට වඩා වෙනස් "උපස්ථායිකාව" සඳහා ග් රික වචනය මෙම පදයේ භාවිතා නොවේ! මෙම ඡේදයේ පාවුල් උපස්ථායකයන්ගේ භාර්යාවන්ට නොව උපස්ථායකවරුන්ට යොමු කරන බව පාද සටහනක ඇඟවීම පාඨකයාට ඉතා නොමඟ යවන සුළුය.

## ජීවමාන බයිබලය <sup>40</sup> යි

සරල මිනිසෙකුගේ ඕනෑම උත්සාහයක් මෙන්, මෙම කෘතිය ද පැහැදිලි දුර්වලතා සහ දෝෂ වලින් පිරී ඇත. ජීවමාන බයිබලය (හෝ ඒ සඳහා ඕනෑම අනුවාදයක්) භාවිතා කිරීමට පෙර, මෙම දූෂිතරතා ඇති ක්ෂේත්‍ර ෮ පිළිබඳව දැනුවත් කළ යුතුය. #1 -- කෙනත් ටේලර් පූර්ව සහශ් රකවාදියෙකි, සහ LB ඔහුගේම විශ්වාසයන් පිළිබඳ කරන බැවින් (ඔහුම පිළිගන්නා පරිදි), එයට බොහෝ පැහැදිලි පූර්ව සහශ් රක විදෑහුම් ඇත. උදාහරණයක් ලෙස, පහත සඳහන් දේ සටහන් කරන්න: [මෙම අධ්‍යයනයට ඇතුළත් කර ඇත්තේ එකක් පමණි]

II තිමෝති 4:1 --- "එබැවින් දෙවියන් වහන්සේ ඉදිරියෙහි සහ ක් රිස්තුවස් ජේසුස් වහන්සේ ඉදිරියෙහි මම ඔබට අවංකවම අවවාද කරමි --- උන්වහන්සේ තම රාජ්‍යය පිහිටුවීමට පෙනී සිටින විට ජීවමාන සහ මළවූන් විනිශ්චය කරනු ඇත." පූර්ව සහස් රවාදීන්ගේ විශ්වාසය වන්නේ ස්වාමින් වහන්සේ තවමත් තම රාජ්‍යය ස්ථාපිත කර නොමැති බවයි. පල්ලිය යනු "පසු සිතුවිල්ලක්" පමණක් වන අතර, ක් රිස්තුවස් වහන්සේ තම රාජ්‍යය පිහිටුවීමට පොළොවට නැවත පැමිණෙන තෙක් තාවකාලික පියවරක් වන අතර, එම අවස්ථාවේදී ඔහු ජේරුසලේම වසර 1000 ක් රජකම් කරනු ඇත.

# 2 --- ජීවමාන බයිබලය මුල් පාපයේ මූලධර්මය ජ් රවර්ධනය කරයි. උදාහරණයක් ලෙස, ගීතාවලිය 51:5 හි NIV හි ඇති ගැටලුවම තිබේ. LB හි මෙසේ කියවේ, "නමුත් මම පව්කාරයෙකු ලෙස ඉපදුනෙමි, ඔව්, මගේ මව මාව පිළිසිඳ ගත් මොහොතේ සිට." එපීස 2:3 හි ඔහු පාවුල්ට මෙසේ පවසයි, "අපි නරක ලෙස පටන් ගත්තේ, නපුරු ස්වභාවයන්ගෙන් උපත ලැබූ අතර, අනෙක් සියල්ලත් මෙන් දෙවියන් වහන්සේගේ කෝපයට යටත්ව සිටියෙමු."

# 3 --- "ඇදහිල්ල පමණි" යන මූලධර්මය ජීවමාන බයිබලයේ ජ් රවර්ධනය කර ඇත. රෝම 4:12 හි පවසන්නේ, "ආබ් රහම් ඇදහිල්ලෙන් පමණක් දෙවියන් වහන්සේ ඉදිරියෙහි කුරුණාව සොයා ගත්තේය." මෙම මතය යාකොබ් 2:21-24 සමඟ එකඟ විය නොහැක. ඇදහිල්ලෙන් පමණක් ගැළවීම පිළිබඳ මෙම විශ්වාසය කොලොස්සි 1:23 පහත පරිදි වැරදි ලෙස පරිවර්තනය කිරීමට හේතු වී ඇත: "...එකම කොන්දේසිය නම් ඔබ සත් යස සම්පූර්ණයෙන්ම විශ්වාස කිරීමයි."

# 4 --- මාර්ක් 1:4 හි බව්නීස්මය LB හි විස්තර කර ඇත්තේ "පාපයට පිටුපා සිටීමට ගත් තීරණය ජ් රසිද්ධියේ නිවේදනය කිරීම" ලෙසයි, එය මුල් පාඨයේ මෙන් "පව් සමාව සඳහා" බව ජ් රකාශ කරනවාට වඩා. යොහන් 3:5 හි "ජලය" පාදසටහනකින් අර්ථකථනය කර ඇත්තේ මේ ආකාරයට ය: "සමහරු සිතන්නේ මෙයින් අදහස් කරන්නේ ජල බව්නීස්මය" යන්නයි. ඔහු පවසන පරිදි, සැබෑ අර්ථය නම්, එය "සෑම මිනිස් උපතකදීම නිරීක්ෂණය කරන ලද සාමාන්‍ය ය ක් රියාවලිය" (එනම්, ඇමිනියොටික් තරල) වෙත යොමු වන බවයි. I පේතෘස් 3:21 හි ටේලර් මෙසේ ලියයි, "බව්නීස්මයේදී, අපි ගැලවීම ලබා ඇති බව පෙන්වමු." මෙයින් ඇඟවෙන්නේ අප දැනටමත් ගැලවී ඇති බවත් එය පෙන්වීමට බව්නීස්ම වී ඇති බවත්ය.

# 5 --- I කොරින්ති 6:12 හි ජීවමාන බයිබලයේ මෙසේ සඳහන් වේ, "ක් රිස්තුවස් වහන්සේ එපා කියා නොමැති නම් මට අවශ්‍ය ය ඕනෑම දෙයක් මට කළ හැකිය." මාටන් "බයිබලය තහනම් කර නැති ඕනෑම දෙයක් අපට කළ හැකිය" යනුවෙන් ලුතර් ද පැවසීය. ඔහු සහ ස්වින්ග්ලි මෙම කාරණය උණුසුම් ලෙස විවාද කළහ.

## නව ඇමරිකානු සම්මත බයිබලය <sup>41</sup> (41)

# 1 --- සමහරුන්ට හැඟෙන්නේ NASB ශුද්ධ ලියවිල්ලේ සමහර ඡේදවල පූර්ව සහස් ර මනාපයක් පිළිබිඹු කරන බවයි. උදාහරණයක් ලෙස: යෙසායා 2:2 සහ මිකා 4:1 හි මෙසේ සඳහන් වේ, "දැන් අවසාන දවස්වලදී, ස්වාමින්වහන්සේගේ ගෘහයේ කන්ද කඳු මුදුන ලෙස ස්ථාපිත කර කඳුවලට ඉහළින් ඔසවනු ලැබේ; සියලු ජාතීන් ඒ වෙතට ගලා එනු ඇත." "as" යන වචනය ඇත්ත වශයෙන්ම පාඨයේ නැත; එය "on" යන වචනයයි (NASB ස්ථාන දෙකෙහිම පාදසටහනක පිළිගනී). සමහරු මෙය පූර්ව සහස් ර නැඹුරුවක් පිළිබිඹු කරන බව සලකති.

ඊට අමතරව, "" යන වචනය භාවිතා කරන විටජෙනියා" ("මනුෂ්‍ය වර්ගයාගේ පරමපරාවක්" යන අර්ථය ඇති) දිස්වන විට, NASB බොහෝ විට "ජාතිය" යන විකල්ප අර්ථය පාදසටහනක තබනු ඇත. මාර්ක් 13:30 හි මෙසේ සඳහන් වේ, "සැබවින්ම මම ඔබට කියමි, මේ සියල්ල සිදු වන තුරු මේ පරම්පරාව පහව නොයනු ඇත." පාදසටහනේ ඇඟවුම නම් යුදෙව් ජාතිය සැබවින්ම මෙහි අදහස් කර ඇති බවයි.

[සටහන: ආන්තික සටහන් සහ විකල්ප කියවීම් ගැන සැමවිටම සැලකිලිමත් විය යුතුය. මේවායින් බොහොමයක් හොඳ වුවත්, ඒවා සැමවිටම සම්පූර්ණයෙන්ම විශ්වාසදායක නොවේ. මේවා හුදෙක් වැරදි කළ හැකි මිනිසුන්ගේ අදහස් සහ අවබෝධයන් බව මතක තබා ගන්න, ඒවා 100 ක් 99 ක් නිවැරදි විය හැකි වුවද, සෑම විටම එම "දෝෂයේ ආන්තිකය" ඇත.]

# 2 --- බයිබලයේ බොහෝ පරිවර්තන සහ අනුවාද මෙන්, NASB ද I කොරින්ති 7:36-38 පරිවර්තනය කිරීමට වඩා අර්ථ නිරූපණය කිරීමට උත්සාහ කිරීමේ උග්‍රලට හසු වී ඇත. ඔවුන් "දියණිය" යන වචනය "කන් යාව" යන වචනයට එකතු කර ඇති අතර, එමඟින් ඡේදය පියෙකු සහ දියණියකගේ සම්බන්ධතාවයක් ගැන සඳහන් කරන බවට ඔවුන්ගේ විශ්වාසය ප්‍රකාශ කර ඇත. ඔවුන්ගේ ගෞරවයට, ඔවුන් "දියණිය" යන වචනය ඇල අකුරුවල තබා ඇති අතර, එමඟින් මෙම වචනය මුල් පිටපතේ නොමැති බවත්, එය පරිවර්තකයන් විසින් එකතු කර ඇති බවත් පෙන්නුම් කරයි. පරිවර්තනය වෙනුවට අර්ථ නිරූපණය කිරීමේ තවත් උදාහරණයක් I කොරින්ති 2:13 හි දක්නට ලැබේ ... "ආධ්‍යාත්මික සිතුවම් අධ්‍යාත්මික වචන සමඟ ඒකාබද්ධ කිරීම." නැවතත්, පෙළට එකතු කර ඇති වචන පෙන්නීමට NASB ඇල අකුරු භාවිතා කරයි. මෙම ඡේද පිළිබඳ ඔවුන්ගේ අවබෝධය නිවැරදි විය හැකි වුවද, ඒවා අර්ථකථන වන අතර සරල නොවේ, පරිවර්තන මත අදහස් දක්වා නොමැත. මෙය පරිවර්තනයට වඩා විවරණයක් කරයි.

# 3 --- ග් රික වචනයකට හෝ වාක්‍යයක් බණ්ඩයකට එක් අර්ථයකට වඩා තිබිය හැකි අවස්ථා තිබේ. NASB සමහර විට නිශ්චිත ග් රික වචනයක් එක් ඉංග්‍රීසි වචනයකින් පමණක් අඛණ්ඩව පරිවර්තනය කිරීමෙන් මෙය එතරම් පැහැදිලි කර නැත. තනි ග් රික වචනයක් පුළුල් පරාසයක ඉංග්‍රීසි වචන සමඟ පරිවර්තනය කිරීම ව්‍යාකූලත්වයට හේතු විය හැකි සේම (KJV හි මෙන්), කිසිදු ප්‍රභේදයක් නොමැතිකම ඇතැම් අවස්ථාවලදී ව්‍යාකූලත්වයට හේතුව විය හැකිය. උදාහරණයක් ලෙස "" යන වචනයසාර්ක්ස්"NASB හි "මාංසය" ලෙස නිරන්තරයෙන් පරිවර්තනය කර ඇත, නමුත් පාවුල් ඔහුගේ ලේඛනවල මෙම වචනය විවිධ අර්ථ කිහිපයකින් භාවිතා කරයි. රෝම 3:20 සහ 4:1 හි එය භාවිතා වේ.

භෞතික ශරීරය ගැන සඳහන් කිරීමට. කෙසේ වෙතත්, රෝම 8:4 හි ඔහු එය භාවිතා කරන්නේ කෙනෙකුගේ පළිකාර ආශාවන්ගේ ආසනය දැක්වීමට (එනම්, මාංසික ශරීරයකට වඩා මාංසික ස්වභාවයක්). විවිධ වචන තෝරා ගැනීමෙන්, කෙනෙකුට මෙම වෙනස වඩා හොඳින් ප්‍රකාශ කළ හැකිය.

# 4 --- NASB එක ඉංග්‍රීසි වචනයකින් වෙනස් ග් රික වචන දෙකක් පරිවර්තනය කරන තවත් අවස්ථා තිබේ, එමඟින් ව්‍යාකූලත්වයක් ඇති වේ. උදාහරණයක් ලෙස: "abolish" යන වචනය මතෙව් 5:17 ("මම නීතිය හෝ අනාගතවක්තෘවරුන් අහෝසි කිරීමට පැමිණි බව නොසිතන්න; මම පැමිණියේ අහෝසි කිරීමට නොව, ඉටු කිරීමටයි") සහ එපීස 2:15 ("...ආඥා පනත්වල අධිංගු ආඥා නීතිය වන ඔහුගේ මාංසයෙන් සතුරුකම අහෝසි කිරීමෙන්...") යන දෙකෙහිම දක්නට ලැබේ. මේවා වෙනස් ග් රික වචන දෙකක් වන නමුත් මෙම වෙනස එක් ඉංග්‍රීසි වචනයක් පමණක් භාවිතා කිරීමෙන් පාඨකයාට අහිමි වේ. මෙම වෙනස නොමැතිකම නිසා සමහරු මෙම ඡේද දෙක සැබවින්ම එකිනෙකට පරස්පර වන බව යෝජනා කිරීමට ද හේතු වී ඇත, නමුත් ඇත්ත වශයෙන්ම ඒවා එසේ නොවේ.

ගලාති 6:2, 5 හි KJV හි ද මෙවැනිම ගැටළුවක් ඇති වේ, එහිදී "බර" යන වචනය පද දෙකෙහිම භාවිතා කර ඇත ("එකිනෙකාගේ බර උසුලන්න" ..... "සෑම මිනිසෙක්ම තමාගේම බර උසුලනු ඇත"). මේවා ඇත්ත වශයෙන්ම වෙනස් ග් රික වචන දෙකකි. NIV සහ NASB මෙන්ම අනෙකුත් පරිවර්තන, පළමු වචනය "බර" ලෙසත් දෙවන වචනය "බර" ලෙසත් පරිවර්තනය කිරීමෙන් මෙය නිවැරදි කර ඇත. බොහෝ පරිවර්තන මෙන් NASB ද යොහන් 21:15-17 හි "" යන වචන අතර වෙනසක් කිරීමට අපොහොසත් වේ.අගපාඨ"සහ"ගිලියෝ" යන වචන දෙකම පාඨයෙහි දක්නට ලැබේ. එය වචන දෙකම "පේ ර්මය" ලෙස පරිවර්තනය කරයි, එසේ කිරීමෙන් පාඨකයාට සේසුස් සහ පේතෘස් අතර මෙම වැදගත් සුවමාරුවේ සැබෑ අර්ථය මග හැරේ.

# 5 --- NASB හි "KJV සර්වනාම" සහ 20 හි සර්වනාම භාවිතය අනුකූල නොවේ.සා- සියවසේ ඇමරිකාව. "ඔබ," "ඔබ," "ඔබ," සහ "ඔබේ" වැනි සර්වනාම ගිතාවලියේ, යාථිඤාතවලදී හෝ යමෙකු දෙවියන් වහන්සේට ආමන්ත්‍රණය කරන සෑම අවස්ථාවකම රඳවා තබා ඇත. කෙසේ වෙතත්, මේවා බොහෝ පාඨවල වඩාත් පොදු "ඔබ" සහ "ඔබේ" සඳහා අනභූත දමා ඇත. බයිබලයේ ඇතැම් ස්ථානවල මෙම පෞරාණික ආකාර භාවිතා කිරීම දිගටම කරගෙන යාමෙන්, NASB මෙම වචන කෙසේ හෝ "ශුද්ධ" බවට මිත් යාවක් ගෙන යයි, ඇත්ත වශයෙන්ම එවැනි සර්වනාම වෙනසක් මුල් හෙබ්‍රේ රච් හෝ ග් රික භාෂාවෙන් කිසි විටෙකත් සිදු කර නොමැත ... හෝ ඒ සඳහා KJV හි පවා!

## නව ලෝක පරිවර්තනය <sup>42</sup> ෪

# 1 --- යෙහෝවාගේ සාක්ෂිකරුවන් දෙවියන් වහන්සේ තම සෙනඟ සඳහා විවිධ ගිවිසුම් හෝ ගිවිසුම් ස්ථාපිත කර ඇති බව ප්‍රතික්ෂේප කරති. මේ අනුව, ඔවුන් "පැරණි" ගිවිසුමක් (ගිවිසුම) සහ "නව" එකක් පිළිබඳ අදහසට විරුද්ධ වෙති. ඔවුන්ගේ ඉගැන්වීම් බොහොමයක් තවමත් පදනම් වී ඇත්තේ අප "පැරණි ගිවිසුම" ලෙස හඳුන්වන ලේඛනවල ය.

සරල හේතුව නම් එය නව ගිවිසුමකින් (ගිවිසුම) ප් රතිස්ථාපනය කර ඇති බව (හෝ ඉටු වී ඇති බව) ඔවුන් විශ්වාස නොකිරීමයි. මේ හේතුව නිසා, ඔවුන් බයිබලයේ කොටස් දෙක "පැරණි ගිවිසුම" සහ "අලුත් ගිවිසුම" ලෙස නම් කිරීම ප් රතික්ෂේප කරයි. ඒ වෙනුවට, ඔවුන් ඒවා "හෙබේ රථ-අරාමය ලියවිලි" සහ "ක් රිස්තියානි ග් රීක ලියවිලි" ලෙස හඳුන්වයි. කෙසේ වෙතත්, ඔවුන්ගේම පරිවර්තනයේදී පවා මෙම ස්ථාවරයේ ස්ථාවර වීමට ඔවුන් අපොහොසත් වී ඇති බව සටහන් කිරීම සිත්ගන්නා කල්පාකි. II කොරින්ති 3:14 හි NWT "පැරණි ගිවිසුම කියවීම" ගැන කතා කරයි. "නව ගිවිසුම" සහ "පෙර ගිවිසුම" යන දෙකම හෙබේ රථ 9:15 හි දක්නට ලැබේ; සහ "නව ගිවිසුමක මැදිහත්කරු" හෙබේ රථ 12:24 හි දක්නට ලැබේ, උදාහරණ කිහිපයක් උපුටා දැක්වීමට පමණි.

# 2 --- "පෙහෝවා" යන වචනය ටෙට් රාග් රූමටනයේ (එහි තේරුම "අකුරු හතරක් තිබීම" - YHWH වෙත යොමු කිරීම) වැරදි උච්චාරණයක් බව යෙහෝවාගේ සාක්ෂිකරුවන් පිළිගත්තද, ඔවුන් අවධාරනය කරන්නේ මෙය දෙවියන් වහන්සේගේ සැබෑ නාමය බවත් එය පමණක් භාවිතා කළ යුතු බවත්ය.

මුල් ශුද්ධ ලියවිලි ද්ව ය නාමය සම්බන්ධයෙන් "කෙළවර කර" ඇති බව අවධාරනය කරමින්, ඔවුන් පැරණි ගිවිසුම සහ අලුත් ගිවිසුම යන දෙකෙහිම "යෙහෝවා" යන නාමය පමණක් භාවිතා කරයි. පැරණි ගිවිසුමේ "YHWH" 6828 වතාවක් දක්නට ලැබේ, නමුත් උතුරු නැගෙනහිර ගිවිසුමේ "යෙහෝවා" යන වචනය 6973 වතාවක් දක්නට ලැබේ (අතිරේක අවස්ථා 145). "YHWH" කිසි විටෙකත් NT හි නොපෙන්වයි, නමුත් උතුරු නැගෙනහිර ගිවිසුමේ භාවිතා කරන්නේ

"යෙහෝවා" යන වචනය තව්ත ගිවිසුමේ 237 වතාවක් භාවිතා වේ.

සටහන --- මෙම නාමය කෙරෙහි මෙතරම් අවධාරණයක් තැබීම සාධාරණීකරණය කිරීම සඳහා ඔවුන් යොහන් 17:6, 26 වෙත ආයාචනා කරයි: "ඔබ ලෝකයෙන් මට දුන් මිනිසුන්ට මම ඔබගේ නාමය ප් රකාශ කළෙමි" .... "මම ඔවුන්ට ඔබගේ නාමය ප් රකාශ කළෙමි, එය ප් රකාශ කරන්නෙමි" (KJV). මෙම "නම" ඔවුන් විශ්වාස කරන්නේ "යෙහෝවා" යනුවෙනි.

# 3 --- ත් රිත්වය පිළිබඳ සංකල්පය සම්බන්ධයෙන්, යෙහෝවාගේ සාක්ෂිකරුවන් ශුද්ධාත්මයාණන් වහන්සේ බව විශ්වාස නොකරයි පුද්ගලයා/ජීවියා. NWT අවසානයේ දිස්වන ඔවුන්ගේ සටහන් වල, ඔවුන් ලියන්නේ, "ශුද්ධාත්මයාණන් දෙවියන් වහන්සේ සහ ක් රිස්තුස් වහන්සේ සමඟ ස්වර්ගයේ සිටින පුද්ගලයෙකු නොවේ" ..... "එය ක් රියාකාරී බලවේගයකි, පුද්ගලයෙකු නොවේ." එය "දෙවියන් වහන්සේගෙන් ලැබෙන ශක්තියක්" පමණක් බවත්, ද්ව යමය ජීවියෙකු නොවන බවත් ඔවුන් විශ්වාස කිරීමේ ප් රතිඵලයක් ලෙස, NWT හි "ශුද්ධාත්මය" යන වචන කිසි විටෙකත් කැපිටල් කර නොමැත.

# 4 --- යෙහෝවාගේ සාක්ෂිකරුවන් ද යේසුස් ක් රිස්තුස් වහන්සේගේ දේවත්වය විශ්වාස නොකරයි. ඔවුන් උගන්වන්නේ "දෙවියන් වහන්සේගේ පුත් රයා මැවූ අතර, යෙහෝවා පමණක් පෙර සිටම සිටියේය" යනුවෙනි. ඔවුන් තවදුරටත් ලියන්නේ, "පුත් රයා පොළොවට පැමිණීමට පෙර සහ පසු පියාට වඩා පහත් ය." දෙවියන් වහන්සේ සහ ක් රිස්තුස් වහන්සේ "එක" වන්නේ ස්වාමිපුරුෂයන් සහ භාර්යාවන් "එක" යැයි කියනු ලබන අර්ථයෙන් පමණි. ඔවුන් "සැමවිටම සම්පූර්ණ සමගියෙන්" සිටින නමුත් නිසැකවම සමාන නොවේ! මෙම විශ්වාසය වයඹ පළාතට ස්ථාන කිහිපයකම පැමිණ තිබේ.

කොලොස්සි 1:16-17 හි "වෙනත්" යන වචනය පාඨයට හතර වතාවක් එකතු කර ඇති අතර, එය ඇඟවීමට අදහස් කරන්නේ යේසුස් වහන්සේ "වෙනත්" මැවූ බොහෝ දේ අතර එක් අයෙකු පමණක් බවයි.

හීතස් 2:13 හි NWT මෙසේ කියයි, "අපි ශේ ර්ෂ්ඨ දෙවියන් වහන්සේගේ සහ අපගේ ගැළවුම්කාරයා වන ක් රිස්තුස් ජේසුස් වහන්සේගේ ප් රිතිමත් බලාපොරොත්තුව සහ තේජාන්විත ප් රකාශනය එතැනුරු බලා සිටිමු." II පේතාස් 1:1 හි මෙසේ කියවේ, "අපගේ දෙවියන් වහන්සේගේ සහ ගැළවුම්කාර ජේසුස් ක් රිස්තුන් වහන්සේගේ ධර්මෂ්ඨකම." මෙම ජේද දෙකෙහිම දෙවියන් වහන්සේ සහ ජේසුස් වහන්සේ අතර වෙන්වීමක් ඇති කිරීම සඳහා "ද" යන නිශ්චිත ලිපිය පෙළට එකතු කර ඇත. ඇත්ත වශයෙන්ම, පාඨයේ වචනාර්ථයෙන් ජේසුස් වහන්සේ "අපගේ දෙවියන් වහන්සේ සහ ගැළවුම්කාරයා" ලෙස කථා කරයි. යෙහෝවා සාක්ෂිකරුවන් ජේසුස් වහන්සේ පළමුවැන්නා බව විශ්වාස නොකරන අතර, එබැවින් දෙදෙනා අතර වෙනසක් කිරීමට උත්සාහ කරති.

යොහන් 1:1 හි NWT හි මෙසේ කියවේ, "පටන්ගැන්මේදී වාක් යයා සිටියේය, වාක් යයා දෙවියන් වහන්සේ සමඟ සිටියේය, වාක් යයා දෙවියෙකි." 14 පදයේ පවසන්නේ යේසුස් වහන්සේ "නුසුදුසු කුරුණාවෙන් හා සත් යයෙන් පිරි සිටි" බවයි. මෙය පැහැදිලිවම බහුදේවවාදය උගන්වයි; යේසුස් වහන්සේ සහ දෙවියන් වහන්සේ එක් අයෙක් නොවේ, නමුත් යේසුස් වහන්සේ හුදෙක් "දෙවියෙක්" වන අතර දෙවියන් වහන්සේ (යෙහෝවා) ඔහුට නුසුදුසු අනුග් රහය ලබා දී ඇත!!

# 5 --- NWT හි "කුරුසය" "වධකණුවක්" ලෙස හඳුන්වනු ලැබේ (මතෙව් 10:38; 27:32), ඒ මත "කුරුසියේ ඇණ ගසනු ලැබීම" වෙනුවට, NWT පවසන්නේ යේසුස් වහන්සේ කණුවක් මත "ඇණ ගසනු ලැබූ" බවයි (ලූක් 23:21 ... "එවිට ඔවුහු කැගසමින්, 'ඔහුව ඇණ ගසන්න! ඔහුව ඇණ ගසන්න!'" කියමින්).

**වෙනත් බයිබල් පිළිබඳ අදහස්**<sup>43</sup>

### ඇමරිකානු බයිබලය

මුල් ග් රීක (NT) වලින්; OT හි සහෝදරත්ව අනුවාදය (ලතින් වල්ගේට් මත පදනම්ව) සංශෝධනය කිරීම. කතෝලික කමිටුව අවසාන අදියරවලදී රෙපරමාදු භක්තිකයන් සමඟ සාකච්ඡා කළේය. JB ට වඩා ගතානුගතික නමුත් කොටස් සහ තනි පොත් සඳහා හැඳින්වීම "මධ් යස්ථ ලිබරල් ස්වරයෙන්" (Kubo and Specht, p. 164). ආකෘතිය ප් රකාශකයා අනුව වෙනස් වේ.

අද ඉංග් රීසි අනුවාදය (ශාරාංවිය බයිබලය) මුල් පිටපතෙන්. කමිටුවක් විසින් අනුමත කරන ලද එක් මිනිසෙකු විසින් නිර්මාණය කරන ලද NT. විශේෂයෙන් දෙවන භාෂා පේ රක්ෂකයින් ලෙස ඉංග් රීසි භාෂාව සහ විධිමත් අධ් යාපනයක් නොමැති අය ඉලක්ක කර ගෙන ඇත. එහි ඉලක්කය හොඳින් සාක්ෂාත් කර ගනී - ඉතා කියවිය හැකි, හොඳ ආකෘතියකි. ගතිකත්වය හොඳින් පරිවර්තනය කරයි, නමුත් එය තනිවම භාවිතා කරන්නේ නම් ගැඹුරු අධ් යයනය සඳහා විශ්වාස කළ නොහැක.

### නව ඉංග් රීසි බයිබලය

අන්තර් නිකායික බ් රිතාන් ය කමිටුවක් විසින් මුල් පිටපතෙන්. සිත් ඇදගන්නාසුළු සාහිත් ය ශෛලිය, ඉතා කියවිය හැකි නමුත්



සුවිශේෂී බ් රිතාන් ය රසය සහ වාග් මාලාව. පල්ලියේ නොවන අයට විශිෂ්ටයි. මුල් පිටපතෙන් බැහැරවීමේ සහ ඇතැම් පරිවර්තනයන්හි අධික නිදහස නිසා අධ්‍යයන බයිබලයක් ලෙස එය විශ්වාස කළ නොහැකි ය.

#### ජේ.බී. ප්‍රිලිස්ස්ගේ පරිවර්තනය

මුල් පිටපතෙන්, නමුත් නිසැකවම දක්ෂ ග් රික විශාරදයෙකු වන ජේ.බී. ෆ්‍රිලිස්ස් විසින් රචිත පරාවර්තනයකි. අන් සියල්ලටම වඩා, බ් රිතාන් ය ජ් රකාශනයකින් වුවද, උගත් හෝ සාහිත්‍ය යමය පුද්ගලයින් සඳහා බයිබලය "සජීවී" කරයි. පරිවර්තනයක් මෙන් කියවන්නේ නැත. කෙසේ වෙතත්, වඩාත් වචනාර්ථ පරිවර්තන සහ ගැඹුරු අධ්‍යයනයකින් පරීක්ෂා කළ යුතු නව අවබෝධයක් සහ අවබෝධයක් ඇති කරයි. උගත්, නොසැලකිලිමත් පුද්ගලයාට මෙන්ම සිතන කිතුනුවකුටද විශිෂ්ටයි.

### ශබ්ද බයිබලය

මුල් පිටපත්වලින් නිර්මාණය කරන ලද විස්තාරිත බයිබලය. සත් ය පරිවර්තනයක් හෝ පරාවර්තනයක් නොවේ. මෙම වර්ගයේ අනුවාදය පාඨකයන්ට හැකි විද්‍යුත් හෝ අර්ථකථන ලබා දෙන අතර අධ්‍යයනයට හෝ ගැඹුරු අවබෝධය සඳහා උපකාරී විය හැකිය. කෙසේ වෙතත්, මුල් කතූවරයාගේ මනසෙහි එක් අර්ථයක් ඇති බව පරිශීලකයින් වටහා ගත යුතුය, එය තීරණය වන්නේ එම භාෂාවේ සන්දර්භය සහ භාවිතය අනුව මිස අපගේ පුද්ගලික මනාපයන් හෝ අභිමතාර්ථයන් අනුව නොවේ. මෙම අනුවාද වගකිවයුතු ගැඹුරු අධ්‍යයනයක් සඳහා ආදේශ නොකළ යුතුය.

#### දෙවියන් වහන්සේගේ වචන පරිවර්තනය 44 a

GWT යනු පිරිසිදු (වචනාර්ථ) පරිවර්තනයක අරමුණෙන් ඔබ්බට යන පරාවර්තන ක් රමයක් භාවිතා කරන, දුෂ්කර, වරදවා වටහාගත් යෙදුම් ඇති කළ හැකි සහ ශුද්ධ ලියවිල්ල අර්ථකථනය කරන පරිවර්තනයක් නිපදවන, බයිබල් පරිවර්තනවල වර්ධනය වන සංඛ්‍යා යාවෙන් එකකි. මෙම ක් රියාවලිය අනතුරුදායක බව තර්ක කෙරේ, මන්ද ඡේදය ද වැරදි ලෙස අර්ථකථනය කළ හැකි බැවිනි.

ඉහත සඳහන් කළ පරිවර්තනවල ඇති දුර්වලතා කිහිපයක් ඔබේ බයිබල් අධ්‍යයනයේදී කඩිසර වීමට ඇති ඔබේ ආශාව ශක්තිමත් කළ යුතුය. ඡේදයේ සන්දර්භය පරීක්ෂා කර එය අනෙකුත් ශුද්ධ ලියවිලි පද සමඟ ගැටෙන්නේ දැයි සොයා බලන්න. විවිධ ග් රික පවුල් සහ පෙළ වලින් පරිවර්තන කියවා වෙනසක් ඇති තැන මුල් භාෂාවේ අභිප් රාය වඩාත් ආසන්න වශයෙන් ජ් රකාශ කරන්නේ කුමන එකද යන්න තීරණය කරන්න.

### **සාරාංශය සහ නිගමනය**

මෙම අධ්‍යයනයෙන් පුරාණ භාෂා සාමාන්‍ය ය ජනතාවගේ භාෂාවලට පරිවර්තනය කිරීමේ දුෂ්කරතා හඳුනාගෙන ඇත. එම අතීත විද්වතුන්ට පුරාණ භාෂා පිළිබඳ ඉතා හොඳ දැනුමක් තිබූ බව පැහැදිලි විය යුතුය. සියලු මිනිසුන්ට දෙවියන් වහන්සේගේ වචනය කියවා දැන ගැනීමට අවස්ථාව ලබා දීම සඳහා තම ජීවිත පූජා කළ අය ඉතා කැපවූවන් වූහ. අපි ඔවුන්ට බොහෝ සේ කෘතඥ විය යුතුය. කාලයත් සමඟ භාෂා වෙනස් වන අතර මෙම පුරාණ භාෂාවල වචන, වාක් ය ඛණ්ඩ සහ වාග් මාලාවන් පිළිබඳ අපගේ අවබෝධය වෙනස් වේ.

භාෂා වැඩිදියුණු වී ඇත. අපගේ මුල් සිටපත් වලට පෙර ලියැවුණු ලෝකික සහ පූජනීය ලේඛන 30 ක අන්තිමපත්, අකුරු අකුරු සහ කොටස් නිරන්තරයෙන් වැඩි වෙමින් පවතින බව සොයා ගැනීම, භාෂාවක වාග් මාලාවන් පිළිබඳ අපගේ අවබෝධය වැඩි දියුණු කිරීමට බෙහෙවින් උපකාරී වේ. මෙම නව සොයාගැනීම් සඳහා අතීතයේ සිදු වූ සියලුම සොයාගැනීම් තරමේම පාඨමය විවේචන අවශ්‍ය ය වේ.

දැනුම නොමැතිකම හෝ පුද්ගලික පක්ෂග්‍ය රාහිත්වය හේතුවෙන් සියලුම පරිවර්තනවල පරිවර්තන දෝෂ කිහිපයක් ඇති බව පෙනේ. එමනිසා, වෙනත් කෙනෙකුගේ පක්ෂග්‍ය රාහිත්වයට හසු නොවී සිටීමට, මුල් පණිවිඩය ජ් රායෝගිකව ජ් රකාශ කිරීමට තරම් අඩු අර්ථකථනයක් සහිතව විවිධ පෙළ පවුල්, පෙළ වර්ග සහ විවිධ පරිවර්තන න්‍යායන් සහ ක් රම වලින් පරිවර්තනය කරන ලද බයිබල් කියවා අධ්‍යයනය කළ යුතුය. කම්බු පුද්ගලික පක්ෂග්‍ය රාහිත්වයන් සමනය කිරීමට නැඹුරු වන නමුත් එකම පසුබිමක පිරිමින්ගෙන් සමන්විත කම්බු තනි පරිවර්තකයින්ට වඩා එතරම් වෙනස් නොවන බැවින්, විවිධ පසුබිමේ සහ විශ්වාසයන් ඇති විද්වතුන්ගේ කම්බුවක් විසින් කරන ලද පරිවර්තනය පුද්ගලයන් විසින් කරන ලද පරිවර්තනවලට වඩා කැමති විය යුතුය.

#### **අපි හැමෝටම බයිබලයේ නියෙන දේවල් ඒ විදහටම තේරුම් ගන්න පුළුවන්ද?**

යේසුස් වහන්සේගේ ශුභාරංචිය සහ ඔහුගේ රාජ්‍යයේ ඒ යාප්තිය වැළැක්වීම සඳහා සාතන්ගේ අවි ගබඩාවේ ඇති බලවත්ම ආයුධවලින් එකක් නම් නිසැකවම බේදීමයි. නොඇදහිලිවත්තයන් අපගේ ස්වාමීන් වන යේසුස් ක් රිස්තුස් වහන්සේගේ බේදී ගිය පල්ලියක් දෙස බලන විට, ඔවුන් තතර වී සමච්චල් කරති, "ඒ මිනිස්සු අපට කියන්න උත්සාහ කරන දේ අපි විශ්වාස කළ යුත්තේ ඇයි? සියල්ලට පසු, ඔවුන්ට එකිනෙකා සමඟ එකඟ විය නොහැක. ඔවුන් මේ ගැන තර්ක කරන අතර ඒ ගැන එකඟ නොවෙති. ඔවුන් එකිනෙකාට විරුද්ධව විදියේ විවිධ ගොඩනැගිලිවල හමුවන අතර, දෙකම නොපවතින ආකාරයට ඔවුන් තම කටයුතු කරගෙන යයි." එබැවින්, සංශයවාදීන් තවදුරටත් මෙසේ පවසයි, "ක් රිස්තියානි ධර්මය බෙලහින ආගමක් විය යුතුය. ඔවුන්ට ඔවුන්ගේ ඇදහිලිවත්තයන් එක්සත් කිරීමටවත් නොහැකිය, ලෝකයේ සෙසු අයට අවශ්‍ය ය පිළිතුරු ලබා දෙන්නේ නැත." ඔබේ කන් විවෘතව තිබේ නම්, ක් රිස්තියානි ධර්මය සහ යේසුස් වහන්සේ ගැන ශුද්ධ ලියවිල්ලේ ඇති දේ පරීක්ෂා නොකිරීම සඳහා එවැනි නිදහසට කුරුණු ඔබ අසා ඇති අතර ඒවා නිදහසට කුරුණු වේ. නමුත් ඔවුන් තවමත් ඇදහිලිවත්තයන් වන අපට දෂ්ට කරන්නේ, ඔබට පෙනෙන පරිදි, එහි සත්‍යයේ කැටයක් ඇති බැවිනි.

විශ්වීය වශයෙන්, ස්වාමීන් සහ ගැලවුම්කරුවා ලෙස යේසුස් ක් රිස්තුස් වහන්සේ දෙස බලන අප බේදී ඇත. අපි එකඟ නොවෙමු. අපි සමහර විට ආගමික කාරණා සහ අධ්‍යාත්මික ක් රියාකාරකම් ගැන කලබල වන අතර බොහෝ විට සටන් කරන්නෙමු. ඔබ එම බේදීම එහි මූලයන් දක්වා බොහෝ දුරට සොයා බැලුවහොත්, ඔබ අවංකවම, අපට බයිබලය ගැන එකඟ විය නොහැකි තරමක් සරල කාරණයට ආපසු යයි. දැන් එය උත්තේ රාසාත්මක නොවේද? බයිබලය අප සතුව ස්පර්ශ් ය ලෙස තබා ගන්නා වචනාම දෙය විය හැකිය. බයිබලය අපගේ මාර්ගයට සබැඳියයි; එය අප පිළිබඳ වෙනත් ඕනෑම දෙයකට වඩා දෙවියන් වහන්සේගේ එළිදරව්ව අපට ලබා දෙයි. බයිබලයේ අපි දෙවියන් වහන්සේගේ නිර්මාණාත්මක බලවේග ගැන දනිමු, දෙවියන් වහන්සේ ජනතාවක් තෝරා ගත් ආකාරය දනිමු, එම ජනතාවගෙන් දෙවියන් වහන්සේ යේසුස් වහන්සේව මේ සඳහා ගෙන ආවේය.

පොළොව. බයිබලය අපගේ අධ්‍යාත්මික මාර්ගෝපදේශක පොතයි, එය ස්වර්ගයට යන අපගේ මාර්ග සිතියමයි. එය දෙවියන් වහන්සේගේ මනස පිළිබඳ අපගේ අතෙහි හෙළිදරව් කිරීමකි. බයිබලය කෙතරම් අපූරුද!

එහෙත්, ඒ සමඟම සත් යය කිවහොත්, බයිබලය අපගේ බෙදීමේ කේන්ද්‍ර රස්ථානයයි. මෙම පොත ක්‍රමක්ද යන්න පිළිබඳව අපට එකඟ විය නොහැකි බව පෙනේ. එවිට එහි පවසන දේ පිළිබඳව අපට එකඟ වීමට අපහසු වේ. ඒ ඇයි? අපට ඒ ගැන කළ හැකි දෙයක් තිබේද? අපි හැමෝටම බයිබලය එක හා සමානව දැකිය නොහැකිද, අපි හැමෝටම ශුද්ධ ලියවිල්ල එක හා සමානව අර්ථ නිරූපණය කළ නොහැකිද? හොඳයි, මම ඔබට මගේ ප්‍රායෝගික පිළිතුර ලෙස හඳුන්වන දේ දෙන්නමි, පිළිතුර නම්, "ඔබේ හූස්ම අල්ලාගෙන නොසිටන්න?" මම එතරම් අශ්‍රහවාදී ලෙස කතා කිරීමට අකමැතියි, නමුත් අවංකවම, අපි සියවස් ගණනාවක් තිස්සේ බයිබලය එක හා සමානව බැලීමට උත්සාහ කර ඇති අතර අපි එය කර නැත. ශුද්ධ ලියවිල්ල කැනනය බවට පත්වීමට පෙර සහ අපි දැන් බයිබලය ලෙස හඳුන්වන සියල්ල ඒකාබද්ධ කිරීමට පෙර පවා, මිනිසුන් එකඟ නොවූහ.

එය අර්ථකථනය කරන්නේ කෙසේද? සාතන් තවමත් ඔහුගේ බලවත්ම උත්සාහය වී යථා කිරීමට දිගටම කරගෙන යන බව ඔබට සහතික වීමට මම කැමැත්තෙමි.

බයිබලය පවසන දේ පිළිබඳ එකඟතාවයක්. එය ඔහුගේ අංක එකේ ප්‍රමුඛතාවය වනු ඇත.

තවත් දූෂිතකරතාවයක් වන්නේ සෑම පුද්ගලයෙකුම බයිබලයට පැමිණෙන්නේ යම් ආකාරයක පූර්ව නිශ්චිත සංකල්පයකින් වීමයි. අපි අවංක වෙමු - කිසිවෙකු තිස් ලැල්ලකින් බයිබලයට පැමිණෙන්නේ නැත. දෙවියන් වහන්සේගේ වචනය ලබා ගන්නා අප සෑම කෙනෙකුම යම් යම් පක්ෂග්‍රාහීත්වයන් සමඟ පැමිණේ, අපි යම් යම් අගතින් සමඟ පැමිණෙමු, සහ අතීතයේ අපට ලැබී ඇති ඇතැම් ඉගැන්වීම් සමඟ අපි පැමිණෙමු (ක්‍රමන මුලාශ්‍ර රසකින් - හොඳ හෝ නරක). ඔබට පෙනෙනවා, එහි ඇති සියල්ල. මම කාටුනයක් දුටුවෙමි, කුඩා රාමු කළ කාටුනයක්, ඒ ආකාරයේ අන්තය මෙයයි. ස්වාමිපුරුෂයෙක් ඔහුගේ බයිබලය මත වාඩි වී සිටි අතර ඔහුගේ බිරිඳ ඔහු පිටුපස සිටගෙන සිටි අතර පෙනෙන විදිහට, ඇය ඔහුට බාධා කිරීමට උත්සාහ කළාය. කාටුනයේ පහළින් ඔහුගේ අදහස වූයේ, "දැන් මට බාධා කරන්න එපා, පැටියෝ, මම මගේ පූර්ව නිගමනවලට සහාය දැක්වීමට පදයක් සොයා ගැනීමට උත්සාහ කරමි." අපි අවංක නම්, ආගමික ලෝකයේ එවැනි බොහෝ දේ තිබේ.

දැන් ඒක කිව්වට පස්සේ, මට මේක ධනාත්මකව කියන්න ඕන. ක්‍රිස්තියානි ලෝකයේ ගොඩක් දේවල් එකට ළං කරන්න පුළුවන් කියලා මම විශ්වාස කරනවා. බයිබලය කියන දේ, අපි පිළිපදින දේ සහ අපි නමස්කාර කරන ආකාරය සහ මේ සහයෝගීතාවය කියන දේට අත් යවශ් ය සහ අත් යවශ් ය යැයි අපි සලකන දේ අනුව අපි දැන් ඉන්න තත්ත්වයට වඩා බොහෝ සමීප වෙන්න පුළුවන් කියලා මම විශ්වාස කරනවා. ඒ වගේ එකඟතාවයක් සඳහා අවශ්‍ය ය වන සෑම අමුද් රව් යයක්ම සකස් කර ගැනීමට අපට අවකාශයේ කාලය නැහැ, නමුත් බයිබලය එක හා සමානව අර්ථ නිරූපණය කිරීමට උපකාරී වන මූලික අමුද් රව් ය කිහිපයක් දෙස බැලීමට අපි මොහොතක් ගත කරනවාට මම කැමතියි.

**පියවර 1- බයිබලය යනු කුමක්ද:**බයිබලය එය කුමක්දැයි අපට කියයි; එය යම් ප්‍රකාශයක් ඉදිරිපත් කරන අතර වඩාත්ම පැහැදිලි ප්‍රකාශය 2 තිමෝති 3:16 න් උපුටා දක්වා ඇත. "මුළු ශුද්ධ ලියවිල්ලම දේවානුභාවයෙන් ලියා ඇති අතර එය ප්‍රයෝජනවත්ය"

"දැන් මිනිස්සුනි, ක්‍රිස්තියානි ලෝකයේ, මෙය මාර්ගයේ පළමු සහ ප්‍රධාන දෙබලයි. බයිබලය දෙවියන් වහන්සේගේ වචනයද, නැතහොත් NIV හි පවසන පරිදි, "දෙවියන් වහන්සේගේ හුස්මද", නැතහොත් එය නොවේද? බයිබලය දෙවියන් වහන්සේගේ කැමැත්ත මිනිසාට හෙළි කර තිබේද - දෝෂයකින් තොරව, නියත වශයෙන්ම නොවරදින සුළුද - නැතහොත් එය සියලු ආකාරයේ ජනප්‍රවාදවලින් පිරුණු පුරාණ ජනයාගේ ලිහිල් ඉතිහාසයක්ද?

බයිබලය දෙවියන් වහන්සේගේ ආනුභාවයෙන් ලියන ලද නිශ්චල වචනය යැයි පවසන අය ශුද්ධ ලියවිල්ල පිළිබඳව සමාන දෘෂ්ටියක් ඇති කර ගැනීම සඳහා ප්‍රධාන පියවරක් ගෙන ඇත, මන්ද අපට සමාන දෘෂ්ටියක් තිබීමට හේතුවක් තිබේ. මෙය දෙවියන් වහන්සේගේ මනස බව මම විශ්වාස කරන්නේ නම්, මම මගේ පැවැත්මේ සෑම තත්ත්වකින්ම එය සොයන්නෙමි, එය පවසන දේ මම දැන ගන්නෙමි, මන්ද එය වඩාත්ම වැදගත් දෙයයි, මම මේ ජීවිත කාලය පුරාම මගේ දැන් තබමි. නමුත් අනෙක් අතට, බයිබලය එය බව මම විශ්වාස නොකරන්නේ නම්, එය හුදෙක් ලිහිල් ලේඛන එකතුවක් බව මම විශ්වාස නොකරන්නේ නම්, අවංකවම, අනෙක් සියල්ලත් ඒ ගැන සිතූ දේ මම ගණන් ගන්නේ ඇයි?

බයිබලය පවසන දෙයට ඔබ එකඟ විය යුතුයි. එය වචනයයි; එය දෙවියන් වහන්සේගේ හුස්මයි. නමුත් හරි, එය පැවසීමෙන් පසුවත් බයිබල් ඇදහිලිවත්තයන් අතර අර්ථ නිරූපණය පිළිබඳ අභියෝගය ඉතිරි වේ. තිමෝතිට ලියූ එම ලිපියේම (2 තිමෝති 2:15) පාවුල් මෙසේ ලිවීය: "ඔබේ උපරිමය කරන්න," ඔහු පැවසුවේ "දෙවියන් වහන්සේට අනුමත කෙනෙකු ලෙස පෙනී සිටීමට. ලැජ්ජා වීමට අවශ්‍ය ය නැති සහ සත් යයේ වචනය නිවැරදිව හසුරුවන සේවකයෙකු ලෙස." සත් යයේ වචනය නිවැරදිව හසුරුවන ඒ අවසාන වාක්‍ය ය ඔණ්ඩිය මට කැමතියි." දැන් බාධාවක් තිබේ ... මම වචනය නිවැරදිව හසුරුවන්නේ කෙසේද? හරි, ඉතා මූලික කුරුණු හතරක් හෝ පහක් ගැන සිතමු:

1) ශුද්ධ ලියවිලි ප්‍රවාහය. මම වචනය නිවැරදිව හසුරුවන්නේ නම්, මම 'ශුද්ධ ලියවිලි ප්‍රවාහය' ලෙස හඳුන්වන දේ නිවැරදිව තේරුම් ගන්නෙමි. ජනයෙහි, බයිබලය දෙවියන් වහන්සේගෙන් අහඹු ලෙස ලැබුණු කියමන් එකතුවක් නොවේ. එයට යෝජනා ක්‍රමයක් තිබේ; එයට ගලායාමක් තිබේ. බයිබලයට සැබවින්ම ප්‍රධාන පරිච්ඡේද තුනක් ඇති නමුත් ඒවා සමාන දිගකින් යුක්ත නොවන බව වරක් යමෙකු නිවැරදිව සඳහන් කළේය. 1 වන පරිච්ඡේදය මිනිසාගේ මැවීම ඇතුළුව දෙවියන් වහන්සේගේ නිර්මාණාත්මක බලය පිළිබඳ පරිච්ඡේදයයි. ඔබට ඒ ගැන උත්පත්ති 1 සහ 2 පරිච්ඡේදවලින් කියවිය හැකිය. බයිබලයේ 2 වන පරිච්ඡේදය මිනිසාගේ වැටීම පිළිබඳ කතාවයි. ඔබට ඒ ගැන උත්පත්ති 3 හි කියවිය හැකිය. ඉන්පසු බයිබලයේ තුන්වන, අවසාන සහ විශාලතම පරිච්ඡේදය උත්පත්ති 3 වන පරිච්ඡේදය අවසානයේ ආරම්භ වී බයිබලයේ ඉතිරි කොටස හරහා ගමන් කරයි. එය දෙවියන් වහන්සේ පහළට ළඟා වී මනුෂ්‍ය ය වර්ගයා මුදවා ගැනීමේ කතාවයි. ජනතාවනි, ඒ ශුද්ධ ලියවිලි ප්‍රවාහයයි.

ඒ අවසාන කොටසේ, ඒ විශාලතම කොටසේ, දෙවියන් වහන්සේ පහළට ළඟා වන ආකාරය සහ

මනුෂ්‍යයා වර්ගයා මුදා ගන්න. එය ආරම්භ වන්නේ දෙවියන් වහන්සේ ජනතාවක් තෝරා ගැනීමෙනි. ඔහු ඔවුන්ව ඊශ් රායෙල් ලෙස හැඳින්විය - ඔවුන් ආබේ රහම්ගෙන් පැවත එන්නන් විය. ඔහු විනිශ්චයකරුවන්, රජවරුන්, අනාගතවක්තෘවරුන්, ආකර්ශනීයයන් හරහා ඊශ් රායෙල්ව මෙහෙයවූ අතර අවසානයේ රෝම 5 පවසන පරිදි, "කාලයේ පූර්ණත්වයේ දී අනාවැකියට අනුකූලව එම ජනතාව හරහා යේසුස් පැමිණියේය." මනුෂ්‍යයා පුත් රයා සහ දෙවියන් වහන්සේගේ පුත් රයා වන යේසුස් වහන්සේ සහ අනාවැකිය පැවසූ පරිදි, ඔහු මිනිසාව ඔහුගේ පාපයෙන් ගලවා ගත්තේය. ඒ ගැන අපි මතෙව්, මාර්ක්, ලූක් සහ යොහන් යන ග් රන්ථවල කියවමු. ඉන්පසු ක් රියා පොතෙන් පටන් ගෙන නව ගිවිසුමේ ඉතිරි කොටස හරහා යන විට, යේසුස් වහන්සේගේ උඩරයේ ගැලවීමේ බලය සඳහා පැමිණෙන සහ ඔහුගේ නාමයෙන් බව්තීස්ම වන සෑම කෙනෙකුම ස්වාමීන්වහන්සේගේ පල්ලියට එකතු කරනු ලබන බව අපට පෙනී යයි.

දෙවියන් වහන්සේ බයිබලයේ පවසන දේ දැන ගැනීමට ශුද්ධ ලියවිල්ලේ එම ප් රවාහය තේරුම් ගැනීම වැදගත්ය. ඔබ ප් රවාහය තේරුම් ගත යුතුය. වරදවා වටහා නොගන්න - දෙවියන් වහන්සේ ඔහුගේ ස්වභාවය, ඔහුගේ චරිතය සහ ඔහුගේ පේ ර්මය පිළිබඳව සෑම විටම ස්ථාවරයි, නමුත් බයිබලයේ ඔහුගේ නිශ්චිත උපදෙස් ඔබ ප් රවාහයේ සිටින ස්ථානය අනුව වෙනස් වනු ඇත.

නිදසුනක් වශයෙන්, පැරණි ගිවිසුමේ බොහෝ කලකට පෙර, ලෙවී කථාව පොතේ, දෙවියන් වහන්සේ මිනිසුන්ට සත්ව පූජා - ගොනූන්, බැටළු පැටවුන් සහ එළුවන් පූජා කිරීමට සැලැස්වූ නමුත් ඔහු දැන් එසේ නොකරයි. ඔබ හෙබේ රව් 9 වෙන පැමිණෙන විට, පේසුස් වහන්සේගේ පූජාව සමඟ එය නියත වශයෙන්ම අවසාන වූ බවත්, එය ප් රමාණවත් බවත්, එය අවසාන පූජාව බවත් ඔබට පෙනී යයි. අපි තවදුරටත් පූජා ඔප්පු නොකරමු, එසේ නොවේ. අතීතයේ යුදෙව්වන්ට ආහාර සීමාවන් තිබූ බව ඔබ දන්නවා, විශේෂයෙන් ඇතැම් මස් වර්ග සමඟ. නමුත් ක් රියා 10 හි, පේතෘස්ට තුන් වතාවක් දර්ශනයක් ලැබුණා, රෙද්දකින් බැස එන, මේ සියලු අපිරිසිදු සතුන් සහ දෙවියන් වහන්සේගේ හඬ "නැඟිට මරා කන්න" අණ කරයි. එතන මොකද වෙන්නේ? දෙවියන් වහන්සේට පිස්සුද? නොගැලපෙනවාද? නැහැ, නැහැ, නැහැ. දෙවියන් වහන්සේ ඔහු තෝරාගත් ප් රවාහයේ එළිදරව්ව දිග හරිමින් සිටියේය.

ඔබත් මමත් බයිබලය එක හා සමානව අර්ථකථනය කිරීමට යන්නේ නම්, සහ මෙහි 1 වන කථනාවත් ලබා ගත නොහැකි බොහෝ ආගමික කණ්ඩායම් තිබේ නම් - ඔවුන්ට ශුද්ධ ලියවිල්ලේ ගලායාම නොපෙනේ.

2) ජේදයේ සන්දර්භය. අපි බයිබලය සමානව අර්ථකථනය කිරීමට යන්නේ නම්, සන්දර්භය පිළිබඳව යමක් තේරුම් ගැනීමට සිදුවනු ඇත. ශුද්ධ ලියවිල්ලක් හෝ ශුද්ධ ලියවිලි පදයක් බයිබලයේ ගලායාමේ ඒවායේ ස්ථානය සම්බන්ධයෙන් හඳුනාගත් පසු, එහි ආසන්න සන්දර්භය තේරුම් ගැනීම ඉතා වැදගත් වේ. "මෙම ජේදය මට අදහස් කරන්නේ කුමක්ද?" යන ප් රශ්නය ඇසීමට පෙර, "මෙම ලේඛකයා එය මුලින්ම ලියූ විට පැවසුවේ කුමක්ද?" යන ප් රශ්නය මා අසන්නට අවශ්‍ය යයි. මිනිස්සු, ඒක බයිබලානුකූල අර්ථකථනයේ තීරණාත්මක අංගයකි; එසේ නොමැතිනම්, ශුද්ධ ලියවිල්ල අපට අදහස් කිරීමට අවශ්‍ය ය ඕනෑම දෙයක් අදහස් කරයි.

මම ඔබට විකාර උදාහරණයක් දෙන්නම්: දේශනාකාරයා 10:19 පවසන්නේ, "මංගල්‍යය සහ වයින් ප් රිතිය ඇති කරයි, නමුත් මුදල් සියල්ලට පිළිතුරු දෙයි." එය ඔබේ ජීවිතයේ දර්ශනය වීමට ඔබ කැමති වන්නේ කෙසේද? එම පදය සන්දර්භයෙන් ඉවත් කරන්න, එවිට ඔබ දෙවියන් වහන්සේගේ මාර්ගවලට සම්පූර්ණයෙන්ම පටහැනි එපිකියුරියානු ජීවන රටාවක් ගත කරනු ඇත. යමක් මෙසේ කියයි, "ස්ටීව්, ඒ පදය බයිබලයේ ඇත්තේ කෙසේද?" ඔබ යමක් තේරුම් ගන්නා නම් දේශනාකාරයා, ඔබ එය ලිව්වේ කවදැයි දැන සිටියේ නම්, ඔහු එය ලියන විට ඔහුගේ ජීවිතයේ සිදුවෙමින් තිබූ දේ ඔබ දැන සිටියේ නම්, සහ දේශනාකාරයා 10 වන පරිච්ඡේදයේ සන්දර්භය ඔබ විශේෂයෙන් දැන සිටියේ නම්, එය ඔබට අර්ථවත් වනු ඇත. ඔබට පෙනෙනවා, ඔබ සන්දර්භය තේරුම් ගත යුතුයි.

සෑම සතියකම පාහේ මට අසන්නට ලැබෙන අපයෝජන ගැන වඩාත් යාවත්කාලීන උදාහරණයක් මම ඔබට දෙන්නම්. කවුරුහරි පිලිප්පි 4:13 වෙත හැරෙනු ඇත, එහිදී පාවුල් මෙසේ පවසයි, "මාව ශක්තිමත් කරන තැනැත්තා තුළින් මට සියල්ල කළ හැකිය." සිරිමි ළමයා, ධනාත්මක මානසික ආකල්ප විශේෂඥයින් ඒ පිළිබඳව ක්ෂේත් ර දිනයක් පවත්වයි. මෙම උපවාහිනී දේශකයින් එහි නැඟී සිට මෙසේ පවසනු ඔබ කී වතාවක් අසා තිබේද, "දෙවියන් වහන්සේට අවශ්‍ය ය වන්නේ ඔබ ධනවත් වීමටයි! දෙවියන් වහන්සේට අවශ්‍ය ය වන්නේ ඔබ සාර්ථක වීමටයි! දෙවියන් වහන්සේට අවශ්‍ය ය වන්නේ ඔබ කවදා හෝ කැමති සියල්ල ඔබට ලැබීමටයි! අපි දන්නේ කෙසේද? පාවුල් පැවසුවේ 'මාව ශක්තිමත් කරන තැනැත්තා තුළින් මට සියල්ල කළ හැකිය' යනුවෙනි." මිනිසුන්, ඔබ එය සන්දර්භය තුළ කියවිය යුතුය, මන්ද ඒ වටා ඇති පද හතරෙහි පාවුල් කතා කරන්නේ ඔහු ඉතාමත් අභිතකර තත්වයන් යටතේ වුවද සෑහීමට පත් වීම ගැන ය. ජේදය සාමාන්‍යයෙන් දේශනා කරන දෙයට හරියටම ප් රතිවරුද්ධ දෙය පවසයි. කාරණය බයිබලය තේරුම් ගැනීමේ සහ අර්ථ නිරූපණය කිරීමේ දෙවන කථනා නම් මට එහි සන්දර්භය තේරුම් ගැනීමට සිදු වීමයි.

3) වචනය පාලනය කිරීමට ඉඩ දෙන්න. වචනයටම කතා කිරීමට ඉඩ දෙන්න. මීට පෙර මම සඳහන් කළේ කිසිවෙකු බයිබලය අධ්‍යයනය කරන්නේ තමාගේම අදහස් හෝ වෙනත් කෙනෙකුගෙන් ඉගෙන ගත් අදහස් ජේදයකට පැටවීමෙන් සම්පූර්ණයෙන්ම නිදහස්ව නොවන බවයි. නමුත් "හිස් කොළයක්" වීමට ඔබේ උපරිමය කරන ලෙස මම ඔබව දිරිමත් කරමි. බයිබලයේ ගලායාමේ එම ජේදය කොතැනදැයි ඔබ දැනගත් පසු, එහි ආසන්න සන්දර්භය දැනගත් පසු, වචනය කතා කිරීමට ඉඩ දෙන්න. 2 තිමෝති 3:16 පවසන පරිදි, එය ප් රයෝජනවත් වන්නේ එවිටය, "ඉගැන්වීම සඳහා, තරවටු කිරීම සඳහා, නිවැරදි කිරීම සහ පුහුණුව සඳහා." මට අවශ්‍ය ය දේට එය සම්බාහනය කිරීමට මගේ පූර්ව නිගමන ඇති විට නොවේ; මම එය කතා කිරීමට ඉඩ දුන් විට එය ලාභදායී වේ.

මාර්ගය වන විට, මට මෙහි උප කථනාක් මතු කිරීමට අවශ්‍ය යයි. වචනය ඔබේ අත්දැකීම් පාලනය කිරීමට ඉඩ දෙන්න, ඔබේ අත්දැකීම් වචනය පාලනය කිරීමට ඉඩ නොදෙන්න. යමෙකුට යම් අත්දැකීමක් ලැබුණු සෑම අවස්ථාවකම මට කාර්තුවක් තිබුනේ නම්, ඔවුන් ඔවුන්ගේ අත්දැකීම් සාධාරණීකරණය කිරීමට හෝ වලංගු කිරීමට බයිබලය භාවිතා කර ඇත්නම්, මම ධනවත් මිනිසෙක් වන්නෙමි. අපි වචනය දෙවියන් වහන්සේගේ ආනුභාව ලත් වචනය ලෙස බැලීමට යන්නේ නම්, එය අපගේ අත්දැකීම් හැඩගැස්වීමට ඉඩ දෙන්න, අපගේ අත්දැකීම් වචනය හැඩගැස්වීමට ඉඩ නොදෙන්න.

මේකට තවත් විකාර උදාහරණයක් මම ඔයාට දෙන්නමි: මේ සතියේ මම කාන්තාවක් විවාහ කරගන්න හිතුව මිනිසෙක් ගැන කියෙව්වා. එයා දේශකයා ළඟට ගිහින් ඇහුවා, "දේශකයා, මම කොහොමද ඒ කෙනා කියලා දන්නේ?" කියලා. මේ දේශකයා එයාට දුන්න උපදෙස ඔයා දන්නවද? එයා (දේශකයා) කිව්වා, "මම නමි, ඊශ් රායෙල්වරු ජෙරිකෝ නගරය වෙට් හත් වතාවක් ඇවිදිනවා වගේ මම ඇය වටා ඇවිදිනවා, එතකොට ඇගේ හදවතේ ඩිත්ති කඩා වැටුණොත්, ඔයා දන්නවා ඇය තමයි කියලා." එයා ඒක කළා කියලා ඔයා දන්නවද? මේක ඇත්ත කතාවක්. එයා ඇය වටා හත් වතාවක් ඇවිද්දා, "ආදරණීය, ඔයාට කොහොමද දැනෙන්නේ?" කියලා එයා කිව්වා, "හොඳයි, මට ඇතුළේ ටිකක් අමුතුවයි වගේ." ඇත්තම කිව්වොත්, කවුරුහරි මගේ වෙට් හත් වතාවක් ඇවිද්දා නමි මට අමුතූ හැඟීමක් දැනෙන්න ඇති. එයා විවාහ යෝජනාවක් කළා, එයාලා විවාහ වුණා, අවුරුද්දකටත් අඩු කාලයකට පස්සේ දික්කසාද වුණා; ඊට පස්සේ දෙවියන් වහන්සේ ඔවුන්ට බොරු සංඥාවක් දුන්නේ ඇයි කියලා එයාලා කල්පනා කළා. ඒක ඔයා දැකපු ලොකුම විහිළුවක් නෙවෙයිද? දෙවියන් වහන්සේ ඔවුන්ට සංඥාවක් දුන්නේ නැහැ! ඔවුන් පරණ ගිවිසුමෙන් යමක් උපුටා ගනිමින්, සන්දර්භයෙන් බැහැර කරමින්, වචනය පවසන දේ ඔවුන්ගේ අත්දැකීම් මගින් නියම කිරීමට උත්සාහ කරමින් සිටියහ. ජනයෙහි, එසේ නොකරන්න! දෙවියන් වහන්සේ තම වචනය අර්ථකථනය කිරීමට නිර්මාණය කළේ එලෙස නොවේ.

4) විවරණයක් ලෙස වෙනත් ශුද්ධ ලියවිලි පද. ඔබ එය අර්ථකථනය කරන ආකාරයට මම බයිබලය අර්ථකථනය කරන්නේ නම්, අපි සියල්ලෝම එය නිවැරදි ආකාරයෙන් කරන්නේ නම්, අපි ශුද්ධ ලියවිලි පද වෙනත් ශුද්ධ ලියවිලි පද සමඟ සංසන්දනය කරමු. ඔබ ශුද්ධ ලියවිලි අධ්‍යයනය කරන විට, ඉක්මනින් හෝ පසුව ඔබට සැබෑ දුෂ්කර ඡේදවලට මුහුණ දීමට සිදුවේ. අපි බොහෝ දෙනෙක් එම දුෂ්කර ඡේදයට ඇතුළු වූ විට දුටු ගොස් විවරණයක් අල්ලා ගනිමු. එහි තේරුම කුමක්දැයි අපි සොයා බලමු. විවරණවලට වටිනා අරමුණක් ඇත, නමුත් මම අද ඔබට කියන්න කැමතියි ඒවාට සීමාවන් ඇති බව, ඒ ඇයි කියලා:

- අවුවා යනු පිරිමින් විසින් පිරිමින් සඳහා ලියන ලද ආනුභාව ලත් නොවන ලේඛන වේ.
- එක් විවරණයකින් ශුද්ධ ලියවිල්ලක ඕනෑම කොටසක අර්ථකථනයක් පෙන්විය හැකි අතර තවත් විවරණයකින් සම්පූර්ණයෙන්ම වෙනස් මතයක් ඉදිරිපත් කරනු ඇත. එබැවින්, අර්ථ නිරූපණය පිළිබඳ මෙම මතභේදාත්මක ගැටලුවට අදහස් දැක්වීම දායක වී ඇත.

ශුද්ධ ලියවිලි ඡේදයක් සමීක්ෂණයෙන් හොඳම ස්ථානය ශුද්ධ ලියවිලිවල අනෙකුත් ඡේද වේ. ඔබ සතුව දැනටමත් හරස් යොමු බයිබලයක් (අද බොහෝ බයිබල්) නොමැති නම්, එහි තේරුම ඔබේ පිටුවේ කොතැනක හෝ කුඩා අකුරක්, කුඩා අංකයක් සහ පාදසටහනක් තිබීමයි, එමඟින් එම දෙයට අදාළ බයිබලයේ වෙනත් ස්ථාන ඔබට දැනගත හැකිය. ඔබට ඒවායින් එකක් නොමැති නම්, ඒවායින් එකක් ලබා ගන්න. බයිබලයේ වචන දිස්වන ස්ථානය ඔබට දැනගත හැකි මාතෘකා බයිබල් සහ සමහර අනුකූලතා ද මම ඔබට උපදෙස් දෙමි. මේවා විවරණ නොවේ, ඒවා කිසිදු අවබෝධයක් හෝ මිනිසෙකුගේ මතයක් ඉදිරිපත් නොකරයි, ඒවා ඔබට ශුද්ධ ලියවිලි සහසමීක්ෂණ කිරීමට උපකාරී වේ. ජනතාවනි, බයිබලය එහි හොඳම පරිවර්තකයා වේ. ඔබට පදයක් සමඟ ගැටළු තිබේ නම්, ඒ ගැන කතා කරන තවත් පදයක් සොයා ගන්න.

එය ඔබට එය වඩාත් පැහැදිලි කරනු ඇත. ශුද්ධ ලියවිල්ල ශුද්ධ ලියවිල්ල සමඟ සසඳන්න.

5) යාච්ඤා කරන්න. ඔබ බයිබලය අධ්‍යයනය කරන විට, යාච්ඤා කරන්න. දෙකක් තබා ගන්න. මතක තබා ගත යුතු දේවල්: අ) දෙවියන් වහන්සේ අපට දැන ගැනීමට අවශ්‍ය ය දේ නිවැරදිව තීරණය කිරීමෙන් අපෙන් කිසිවෙකු වළක්වා ගැනීමට යක්ෂයා උත්සාහ කරනු ඇත. දෙවියන් වහන්සේගේ කැමැත්තෙහි ඇති දේ අප දැන ගැනීමට යක්ෂයාට අවශ්‍ය ය නැත. වචනය. ඉතින්, ඔබ බයිබලය කියවන විට, ඔබ දෙවියන් වහන්සේගේ කැමැත්ත සෙවීමට උත්සාහ කරන විට, නපුරු තැනැත්තාගෙන් ඔබව ආරක්ෂා කරන ලෙස ඔබ යාච්ඤා කරයි. ආ) යාච්ඤාව සහ බයිබල් අධ්‍යයනය අත්වැල් බැඳගෙන යන බව මතක තබා ගන්න. ඔබට පෙනෙනවා, දෙවියන් වහන්සේගේ වචනය ආත්මයාණන්ගේ කඩුවයි (එපීස 6:17). එම ශුද්ධාත්මයාණන් වහන්සේම යාච්ඤාවේදී අපගේ මැදිහත්කරු වේ (රෝම 8:26). ඉතින්, ඔබට පෙනෙනවා, ශුද්ධාත්මයාණන් වහන්සේට අවශ්‍ය ය වන්නේ අප බයිබල් අධ්‍යයනය යාච්ඤාව සමඟ ඒකාබද්ධ කිරීමටයි, ඔබ කඩිසරව අධ්‍යයනය කර යාච්ඤා කරන විට බයිබලය කෙතරම් පැහැදිලි විය හැකිද යන්න පුදුම සහගතය.

යාලුවන්, මට ගොඩක්ම කරදර වෙන්නේ අපි බයිබලය අර්ථකථනය කරන විදිහ ගැන නෙවෙයි, අපි බයිබලය කියවනවද නැද්ද කියන එක ගැන. අද උදේ පත්තරේක, මම ගැලප් මත විමසුමක් දැක්කා. ඒකෙ කිව්වා ඇමරිකාවේ 82% ක් බයිබලය දෙවියන් වහන්සේගේ වචනාර්ථයෙන් ලියවුණු දේව වචනය කියලා විශ්වාස කරනවා, නමුත් 21% ක් විතරයි ඒක අධ්‍යයනය කරන්නේ කියලා. මම විශ්වාස කරනවා අපි ඒක අධ්‍යයනය කළොත්, අපි ඒක ඒ ආකාරයෙන්ම අර්ථකථනය කිරීමට ආසන්න වෙයි කියලා. අපි අවංක වෙලා අධ්‍යයනය කළොත්. අපි මේ මූලධර්ම භාවිතා කරන්න උත්සාහ කරමු, දෙවියන් වහන්සේ අපට අවශ්‍ය ය දේ අපට නොපෙන්දැයි බලමු. දන්නවා. (ස්ටීව් ෆ්ලැට් - පාඩම #1012 1991 ජූනි 16)

**බොහෝ විට උපුටා දක්වන ලද පල්ලියේ පියවරුන්ගේ සමහර විශ්වාසයන්**

බොහෝ කිතුනුවන් බොහෝ විට විශ්වාසයක් හෝ මතයක් සඳහා "අපෝස්තලික පියවරුන්" හෝ "මුල් සභා පියවරුන්" උපුටා දක්වයි, පළමු හෝ දෙවන පියවරේදී කිතුනුවන් කථිකයා හෝ ලේඛකයා ප්‍රකාශ කරන ආකාරයටම ශුද්ධ ලියවිලි තේරුම් ගත් බව පෙන්වුම් කරයි. නමුත් යම් විශ්වාසයක් හෝ මතයක් සඳහා සභාය දැක්වීම සඳහා ඔවුන්ගේ ලේඛන ඉල්ලා සිටින අතරම, මෙම "සාක්ෂිකරුවන්" වෙනත් පෞද්ගලික විශ්වාසයන් සහ මතවලට පටහැනි විශ්වාසයන් සහ මත දැරූ බව හඳුනාගෙන පිළිගත යුතුය. උදාහරණ කිහිපයක් ලබා දීම සඳහා පහත දැක්වේ.

## ජස්ටින් මාටර්<sup>45</sup>

දේවදූතයන්ට නමස්කාර කිරීම. කිතුනුවන් "ඔහුව (ජේසුස් වහන්සේ) අනුගමනය කරන සහ ඔහුව සමාන කරන ලද අනෙකුත් යහපත් දේවදූතයන් සමූහයට" (1 සමාව අයැදීම 6) නමස්කාර කරන අතර, තවත් තැනක "සෑම විටම පවතින දේවදූතයන් සිටින බවත්, ඔවුන් ඩිනි වූ ස්වරූපයට කිසි විටෙකත් අඩු නොවන බවත්" එකතු කරයි (සංවාදය 128).

ක් රියා පිළිබඳ ධර්මය. ඔහුගේ ලේඛන ක් රියා තුළින් ගැලවීමෙන් පිරී ඇත. උදාහරණයක් ලෙස: " "මිනිසුන් තම ක් රියාවලින් මෙම උන්වහන්සේගේ සැලැස්මට සුදුසු බව පෙන්වන්නේ නම්, ඔවුන් සුදුසු යැයි සලකනු ලැබේ" (1 සමාව අයැදීම 10). " "... දේවත්වයට පත් කරනු ලබන්නේ (sic) ජීවත් වූ අය පමණි.

ශුද්ධකමෙන් හා ගුණවත්කමින් දෙවියන් වහන්සේට සමපව..." (1 සමාව අයැදීම 21) " ... දඬුවම්, දඬුවම් සහ යහපත් විපාක, එක් එක් මිනිසාගේ ක් රියාවන්හි කුසලතාවයට අනුව ලබා දෙන බව අපි සත් ය යැයි සලකමු" (1 සමාව අයැදීම 43).

#### ඉගැන්වීම්<sup>46</sup> යි

ඉගැන්වීම් යනු අන්තියෝකියේ පල්ලියේ බිෂොප්වරයෙකු (පේ රස්බටර්, දේවගැති) වූ අතර ඔහු පේ රස්බටර් සහ එපිස්කෝපර් වෙන් කළේය. මෙම ලිපි තුන පුරාම ඉගැන්වීම් බිෂොප් (ඒකවචනය), පේ රස්බටර් සහ උපස්ථායකයන් ගැන ලියමින්, ඔවුන්ට ගරු කළ යුතු බවත් කිසිවක් විය යුතු බවත් අවධාරණය කරයි. ඔහු බිෂොප්වරයා "ස්වාමීන් වහන්සේටම" සමාන කරයි (L.Eph 6:1; L.Mag 6:1; L.Tra 2:1); පේ රස්බටර් "පේ රීතියන්ගේ සභාවට" (L.Mag 6:1; L.Tra 2:2); සහ උපස්ථායකයන් ක් රිස්තුස් වහන්සේගේම සේවකයන්ට (L.Mag 6:1) හෝ "යේසුස් ක් රිස්තුස් වහන්සේගේ අභිරහස්" (L.Tra 2:3). ඔහු පල්ලියට "බිෂොප්වරයාගේ මනසට එකඟව ක් රියා කරන ලෙස" (L.Eph 4:1) අණ කරයි, සහ "බිෂොප්වරයා සහ පූජකවරුන් නොමැතිව කිසිවක් නොකරන්න" (L.Mag 7:1; cf L.Tra 2:2). ඔහු බිෂොප්වරයෙකුගේ යාව්කාවට වැඩි බලයක් ආරෝපණය කරන බව පෙනේ (L.Eph 5:2), සහ බිෂොප්වරයාට බිය විය යුතු බව පවා යෝජනා කරයි (L.Eph 6:1). ඔහුගේ ගෞරවයට, ඉගැන්වීම් තමාට එවැනි කිසිවක්මක් ඉල්ලා නොසිටින නමුත්, ඔහු මෙම නගරවල බිෂොප්වරයා නොවේ. කෙසේ වෙතත්, ඉගැන්වීම් "මම ගෝලයෙකු වීමට පටන් ගෙන ඇත" (L.Eph 3:1) වැනි ජ් රකාශ සමඟ නිරන්තරයෙන් නිහඬවන ආකල්පයක් ජ් රක්ෂිතයා කරයි; "මම සුදුසුදැයි මම නොදනිමි" (L.Tra 4:2). කිතුනුවන්ට "බිෂොප්වරයා (සහ පූජකවරුන්) නොමැතිව කිසිවක් කළ නොහැකි බවට ඇති මෙම මතය විශේෂයෙන් පිළිකුල් සහගතය. "මේවා (බිෂොප්, පූජකවරුන්, උපස්ථායකයන්) නොමැතිව," ඔහු ලියයි. "කිසිම කණ්ඩායමක් පල්ලියක් ලෙස හැඳින්විය නොහැක." (L.Tra 3:1)

#### පොලිකාප්<sup>47</sup> යි

බයිබලයම පැහැදිලිවම ග් රික යෙදුම භාවිතා කරයි *එපිස්කෝප්* (අධිකෂක, බිෂොප්) සහ *ජ් රිබියුටෙරෝස්* වැඩිමහල්ලා, පේ රස්බටර් එකිනෙකට වෙනස් ලෙස. මුළු නගරයක්ම හෝ කලාපයක්ම තබා, තනි සභාවක ඒක පුද්ගල (බිෂොප්) පාලනය සඳහා අපෝස්තලික ඉගැන්වීමක් පිළිබඳ ඉතිහාසයක් නොමැත. එහෙත්, දෙවන සියවසේදී ඒක-රදගුරු පදවිය මතු වූ අතර, පොලිකාප් එම නගර පාලකයන්ගෙන් කෙනෙකු ලෙස උපුටා දක්වා ඇත. ඔහුගේ අව් යාප්, පවතින ලිපි හත පුරාම, අන්තියෝකියේ ඉගැන්වීම් නැවත නැවතත් වෙන් කරයි *එපිස්කෝප්* සිට *ජ් රිබියුටෙරෝස්*, ඔවුන්ට පිළිවෙලින් දෙවියන් වහන්සේගේ "කළමනාකරුවන්" ලෙස හඳුන්වයි (*ඔයිකොනොමොස්*, සහ සේවකයා, ආණ්ඩුකාරයා, භාරකරු), රෝම 16:23 හි එරස්ටස් සඳහා භාවිතා කරන සිවිල් යෙදුමකි; සහ "සභායකයින්" (*පැරෙඩේ රායි*, නව ගිවිසුමේ භාවිතා නොවන යෙදුමකි). වැඩිහිටියන් බිෂොප්වරයාගේ සභායකයින් යන මෙම අදහසට ශුද්ධ ලියවිල්ලේ කිසිදු පදනමක් නොමැත. රෝමානු ක් රිස්තියානි ධර්මය තුළ, පූජක පක්ෂය පූජක තනින් රය බවට පරිවර්තනය වූයේ බිෂොප්වරයා වෙනුවෙන් සක් රමේන්තු (බට්නිස්මය, හවුල ආදිය) පරිපාලනය කිරීමට අද්විතීය ලෙස බලයලත් අතරමැදියන්ගේ විශේෂිත පන්තියක් ලෙසය. මෙයටද ශුද්ධ ලියවිල්ලේ කිසිදු පදනමක් නොමැති අතර, එහිදී සියලුම කිතුනුවන් පූජකයන් ලෙස හැඳින්වේ. නූතන කතෝලික, ඇන්ග්ලිකන් සහ ඕතඩොක්ස් පල්ලිවල ධූරාවලිවාදීන් ඉගැන්වීම්ගේ ලිපි භාවිතා කරන්නේ

ඒක එපිස්කෝපර් සහ පාප් පදවිය සාධාරණීකරණය කිරීම සඳහා සාක්ෂි-පෙළ. අපෝස්තලික අනුප් රාජ්‍යය පිළිබඳ මූලධර්මයේ වැදගත් සම්බන්ධකයක් ලෙස පොලිකාප් ද භාවිතා කරනු ලැබේ, එයින් ඇගවෙන්නේ අපෝස්තුළුවරුන් වෙතම පැවිදි කිරීම හරහා නොබිඳුණු පත්වීම් දාමයක් නිසා අධිකාරිය බිෂොප්වරුන් තුළ පවතින බවයි.

#### අනෙකුත් සටහන්

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tanakh>
2. <http://en.wikipedia.org/wiki/Torah>
3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Talmud>
4. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html> 5. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
- 6a [http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic\\_Text](http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic_Text)
6. නව විශ්ලේෂණාත්මක බයිබලය කිං ජේම්ස් අනුවාදය, ජෝන් ඒ ඩික්සන් ජ් රකාශන සමාගම 1973 පි. 3
7. නව ගිවිසුමේ ලේඛන - ඒවා විශ්වාසදායකද?, ඉන්ටර්-වර්සිටි පේ රස්, එල්එල් බෲස් පි.10 8. අළුත් ගිවිසුමේ ලේඛන - ඒවා විශ්වාසදායකද?, ඉන්ටර්-වර්සිටි පේ රස්, එල්එල් බෲස් පිටුව 24.
9. (ලූක් 24:44.)
10. බයිබලයේ ඉතිහාසය: බයිබලය අප වෙත පැමිණි ආකාරය, වෙස්ලි රික්ගර් විසිනි <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
11. <http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm>
12. [www.licoc.org/TBS/Canonization and Translations.htm](http://www.licoc.org/TBS/Canonization and Translations.htm) #පරිවර්තනය
13. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
14. <http://net.bible.org/dictionary.php?word=Latin%20Version,%20The%200පැරණි>
15. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ඉංග් රිසි බයිබලයේ දෙවියන් වහන්සේගේ වචනයේ ඉතිහාසය, ගේ රග් මුවර් 16. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ඉංග් රිසි බයිබලයේ දෙවියන් වහන්සේගේ වචනයේ ඉතිහාසය, ගේ රග් මුවර් 17. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), දෙවියන් වහන්සේගේ වචනයේ ඉතිහාසය ඉංග් රිසි බයිබලය, ගේ රග් මුවර් 18. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ඉංග් රිසි බයිබලයේ දෙවියන් වහන්සේගේ වචනයේ ඉතිහාසය, ගේ රග් මුවර් 19. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), දෙවියන් වහන්සේගේ වචනයේ ඉතිහාසය ඉංග් රිසි බයිබලය, ගේ රග් මුවර් 20.
21. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), දෙවියන් වහන්සේගේ වචනයේ ඉතිහාසය ඉංග් රිසි බයිබලය, ගේ රග් මුවර්
22. [en.wikipedia.org/wiki/මළ මහුද ලියවිලි](http://en.wikipedia.org/wiki/මළ මහුද ලියවිලි)
23. [www.centuryone.com/25ssfacts.html](http://www.centuryone.com/25ssfacts.html)
24. බයිබල් පරිවර්තනය සංකීර්ණ ගැටලුවක්, ඩික් ස්ටැන්ග්, ජ් රිස්ට්පාසකය 1985 මැයි/ජූනි 13 පිටුව
25. [www.faithfacts.gospelcom.net/maps\\_m.html](http://www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html)

26. නව ජාත් යන්තර අනුවාදයේ "කෙටි විවේචනාත්මක සමාලෝචනයක්" පිළිබඳ විවේචනය , 1984  
ඔක්තෝබර් සිසිල් රයිට් විසිනි. 5 පිටුව
27. බයිබල් පරිවර්තනය සංකීර්ණ ගැටලුවක් , ඩික් ස්ටැන්යෝ, ප්‍රතිස්ථාපනය 1985  
මැයි/ජුනි 13 පිටුව
28. බයිබල් පරිවර්තනය සංකීර්ණ ගැටලුවක් , ඩික් ස්ටැන්යෝ, ප්‍රතිස්ථාපනය 1985  
මැයි/ජුනි 13 පිටුව
29. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ඉංග්‍රීසි බයිබලයේ දෙවියන් වහන්සේගේ  
වචනයේ ඉතිහාසය , ගේ රග් මුවර්
30. <http://www.answers.org/bible/canonicity.html>
31. <http://gbgm-umc.org/umw/bible/outside.stm>
32. <http://www.straightdope.com/mailbag/mbible5.html>
33. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>
34. [www.licoc.org/TBS/  
Canonization%20and%20Translations.htm#Translating](http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating)
- 34a. [www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The\\_New\\_Testament](http://en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The_New_Testament), විකිපීඩියා  
විශ්වකෝෂය, බයිබලය-නව ගිවිසුම
- 34a [http://en.wikipedia.org/wiki/King\\_James\\_Version\\_of\\_the\\_Bible](http://en.wikipedia.org/wiki/King_James_Version_of_the_Bible) 35.  
<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>  
36.

- <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>
37. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>
38. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) අනුවාද පිළිබඳ දැක්මක් - කිං ජේම්ස්  
අනුවාදය , අල් මැක්සි
39. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) අනුවාද පිළිබඳ දැක්මක් - නව  
ජාත් යන්තර අනුවාදය , අල් මැක්සි
40. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) ඒ අනුවාදවල දැක්ම - ජීවමාන බයිබලය  
, අල් මැක්සි
41. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) අනුවාද පිළිබඳ දැක්මක් - නව  
ඇමරිකානු ප්‍රතිරෝධය , අල් මැක්සි
42. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) අනුවාද පිළිබඳ දර්ශනයක් - නව ලෝකය  
පරිවර්තනය, අල් මැක්සි
43. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ඉංග්‍රීසි බයිබලයේ දෙවියන් වහන්සේගේ  
වචනයේ ඉතිහාසය, ගේ රග් මුවර්
44. [http://en.wikipedia.org/wiki/God's\\_Word\\_\(bible\\_translation\)](http://en.wikipedia.org/wiki/God's_Word_(bible_translation))
45. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia73.htm>
46. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia80.htm>
47. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia88.htm>